

No. 17513

MULTILATERAL

Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II) (with Final Act of the Diplomatic Conference on the reaffirmation and development of international humanitarian law applicable in armed conflicts dated 10 June 1977 and resolutions adopted at the fourth session¹). Adopted at Geneva on 8 June 1977

*Authentic texts: English, Arabic, Chinese, Spanish, French and Russian.
Registered by Switzerland on 23 January 1979.*

MULTILATÉRAL

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II) [avec Acte final de la Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés en date du 10 juin 1977 et résolutions adoptées à la quatrième session²]. Adopté à Genève le 8 juin 1977

*Textes authentiques : anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe.
Enregistré par la Suisse le 23 janvier 1979.*

¹ For the text of the Final Act and resolutions, see p. 3 of this volume.

² Pour le texte de l'Acte final et des résolutions, voir p. 3 du présent volume.

**PROTOCOL ADDITIONAL¹ TO THE GENEVA CONVENTIONS OF
12 AUGUST 1949,² AND RELATING TO THE PROTECTION OF
VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS
(PROTOCOL II)**

CONTENTS

Preamble

Part I. Scope of this Protocol

- Article 1. Material field of application
- Article 2. Personal field of application
- Article 3. Non-intervention

Part II. Humane treatment

- Article 4. Fundamental guarantees
- Article 5. Persons whose liberty has been restricted
- Article 6. Penal prosecutions

Part III. Wounded, sick and shipwrecked

- Article 7. Protection and care
- Article 8. Search
- Article 9. Protection of medical and religious personnel
- Article 10. General protection of medical duties
- Article 11. Protection of medical units and transports
- Article 12. The distinctive emblem

Part IV. Civilian population

- Article 13. Protection of the civilian population

- Article 14. Protection of objects indispensable to the survival of the civilian population
- Article 15. Protection of works and installations containing dangerous forces
- Article 16. Protection of cultural objects and of places of worship
- Article 17. Prohibition of forced movement of civilians
- Article 18. Relief societies and relief actions

Part V. Final provisions

- Article 19. Dissemination
- Article 20. Signature
- Article 21. Ratification
- Article 22. Accession.
- Article 23. Entry into force
- Article 24. Amendment
- Article 25. Denunciation
- Article 26. Notifications
- Article 27. Registration
- Article 28. Authentic texts

¹ Came into force on 7 December 1978, i.e., six months after the deposit with the Swiss Federal Council of two instruments of ratification or accession, in accordance with article 23 (1). Instruments of ratification or accession were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Ghana	28 February 1978
(With effect from 7 December 1978. Signature affixed on 12 December 1977.)	
Libyan Arab Jamahiriya	7 June 1978 a
(With effect from 7 December 1978.)	

Subsequently, the Protocol came into force for the following State six months after the deposit with the Swiss Federal Council of its instrument of ratification, in accordance with article 23(2).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
El Salvador	23 November 1978
(With effect from 23 May 1979. Signature affixed on 12 December 1977.)	

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Recalling that the humanitarian principles enshrined in Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949¹, constitute the foundation of respect for the human person in cases of armed conflict not of an international character,

Recalling furthermore that international instruments relating to human rights offer a basic protection to the human person,

Emphasizing the need to ensure a better protection for the victims of those armed conflicts,

Recalling that, in cases not covered by the law in force, the human person remains under the protection of the principles of humanity and the dictates of the public conscience,

Have agreed on the following:

PART I. SCOPE OF THIS PROTOCOL

Article 1. MATERIAL FIELD OF APPLICATION. 1. This Protocol, which develops and supplements Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 without modifying its existing conditions of application, shall apply to all armed conflicts which are not covered by Article 1 of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol 1)² and which take place in the territory of a High Contracting Party between its armed forces and dissident armed forces or other organized armed groups which, under responsible command, exercise such control over a part of its territory as to enable them to carry out sustained and concerted military operations and to implement this Protocol.

2. This Protocol shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence and other acts of a similar nature, as not being armed conflicts.

Article 2. PERSONAL FIELD OF APPLICATION. 1. This Protocol shall be applied without any adverse distinction founded on race, colour, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria (hereinafter referred to as "adverse distinction") to all persons affected by an armed conflict as defined in Article 1.

2. At the end of the armed conflict, all the persons who have been deprived of their liberty or whose liberty has been restricted for reasons related to such conflict, as well as those deprived of their liberty or whose liberty is restricted after the conflict for the same reasons, shall enjoy the protection of Articles 5 and 6 until the end of such deprivation or restriction of liberty.

Article 3. NON-INTERVENTION. I. Nothing in this Protocol shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

² See p. 3 of this volume.

2. Nothing in this Protocol shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the High Contracting Party in the territory of which that conflict occurs.

PART II. HUMANE TREATMENT

Article 4. FUNDAMENTAL GUARANTEES. 1. All persons who do not take a direct part or who have ceased to take part in hostilities, whether or not their liberty has been restricted, are entitled to respect for their person, honour and convictions and religious practices. They shall in all circumstances be treated humanely, without any adverse distinction. It is prohibited to order that there shall be no survivors.

2. Without prejudice to the generality of the foregoing, the following acts against the persons referred to in paragraph 1 are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever:

- (a) Violence to the life, health and physical or mental well-being of persons, in particular murder as well as cruel treatment such as torture, mutilation or any form of corporal punishment;
- (b) Collective punishments;
- (c) Taking of hostages;
- (d) Acts of terrorism;
- (e) Outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, rape, enforced prostitution and any form of indecent assault;
- (f) Slavery and the slave trade in all their forms;
- (g) Pillage;
- (h) Threats to commit any of the foregoing acts.

3. Children shall be provided with the care and aid they require, and in particular:

- (a) They shall receive an education, including religious and moral education, in keeping with the wishes of their parents or, in the absence of parents, of those responsible for their care;
- (b) All appropriate steps shall be taken to facilitate the reunion of families temporarily separated;
- (c) Children who have not attained the age of fifteen years shall neither be recruited in the armed forces or groups nor allowed to take part in hostilities;
- (d) The special protection provided by this Article to children who have not attained the age of fifteen years shall remain applicable to them if they take a direct part in hostilities despite the provisions of sub-paragraph (c) and are captured;
- (e) Measures shall be taken, if necessary, and whenever possible with the consent of their parents or persons who by law or custom are primarily responsible for their care, to remove children temporarily from the area in which hostilities are taking place to a safer area within the country and ensure that they are accompanied by persons responsible for their safety and well-being.

Article 5. PERSONS WHOSE LIBERTY HAS BEEN RESTRICTED. 1. In addition to the provisions of Article 4, the following provisions shall be respected as a minimum with regard to persons deprived of their liberty for reasons related to the armed conflict, whether they are interned or detained:

- (a) The wounded and the sick shall be treated in accordance with Article 7;
- (b) The persons referred to in this paragraph shall, to the same extent as the local civilian population, be provided with food and drinking water and be afforded safeguards as regards health and hygiene and protection against the rigours of the climate and the dangers of the armed conflict;
- (c) They shall be allowed to receive individual or collective relief;
- (d) They shall be allowed to practise their religion and, if requested and appropriate, to receive spiritual assistance from persons, such as chaplains, performing religious functions;
- (e) They shall, if made to work, have the benefit of working conditions and safeguards similar to those enjoyed by the local civilian population.

2. Those who are responsible for the internment or detention of the persons referred to in paragraph 1 shall also, within the limits of their capabilities, respect the following provisions relating to such persons:

- (a) Except when men and women of a family are accommodated together, women shall be held in quarters separated from those of men and shall be under the immediate supervision of women;
- (b) They shall be allowed to send and receive letters and cards, the number of which may be limited by competent authority if it deems necessary;
- (c) Places of internment and detention shall not be located close to the combat zone. The persons referred to in paragraph 1 shall be evacuated when the places where they are interned or detained become particularly exposed to danger arising out of the armed conflict, if their evacuation can be carried out under adequate conditions of safety;
- (d) They shall have the benefit of medical examinations;
- (e) Their physical or mental health and integrity shall not be endangered by any unjustified act or omission. Accordingly, it is prohibited to subject the persons described in this Article to any medical procedure which is not indicated by the state of health of the person concerned, and which is not consistent with the generally accepted medical standards applied to free persons under similar medical circumstances.

3. Persons who are not covered by paragraph 1 but whose liberty has been restricted in any way whatsoever for reasons related to the armed conflict shall be treated humanely in accordance with Article 4 and with paragraphs 1 (a), (c) and (d), and 2 (b) of this Article.

4. If it is decided to release persons deprived of their liberty, necessary measures to ensure their safety shall be taken by those so deciding.

Article 6. PENAL PROSECUTIONS. 1. This Article applies to the prosecution and punishment of criminal offences related to the armed conflict.

2. No sentence shall be passed and no penalty shall be executed on a person found guilty of an offence except pursuant to a conviction pronounced by a court offering the essential guarantees of independence and impartiality. In particular:

- (a) The procedure shall provide for an accused to be informed without delay of the particulars of the offence alleged against him and shall afford the accused before and during his trial all necessary rights and means of defence;
- (b) No one shall be convicted of an offence except on the basis of individual penal responsibility;

- (c) No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence, under the law, at the time when it was committed; nor shall a heavier penalty be imposed than that which was applicable at the time when the criminal offence was [committed]¹ if, after the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby;
- (d) Anyone charged with an offence is presumed innocent until proved guilty according to law;
- (e) Anyone charged with an offence shall have the right to be tried in his presence;
- (f) No one shall be compelled to testify against himself or to confess guilt.

3. A convicted person shall be advised on conviction of his judicial and other remedies and of the time-limits within which they may be exercised.

4. The death penalty shall not be pronounced on persons who were under the age of eighteen years at the time of the offence and shall not be carried out on pregnant women or mothers of young children.

5. At the end of hostilities, the authorities in power shall endeavour to grant the broadest possible amnesty to persons who have participated in the armed conflict, or those deprived of their liberty for reasons related to the armed conflict, whether they are interned or detained.

PART III. WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED

Article 7. PROTECTION AND CARE. 1. All the wounded, sick and shipwrecked, whether or not they have taken part in the armed conflict, shall be respected and protected.

2. In all circumstances they shall be treated humanely and shall receive, to the fullest extent practicable and with the least possible delay, the medical care and attention required by their condition. There shall be no distinction among them founded on any grounds other than medical ones.

Article 8. SEARCH. Whenever circumstances permit, and particularly after an engagement, all possible measures shall be taken, without delay, to search for and collect the wounded, sick and shipwrecked, to protect them against pillage and ill-treatment, to ensure their adequate care, and to search for the dead, prevent their being despoiled, and decently dispose of them.

Article 9. PROTECTION OF MEDICAL AND RELIGIOUS PERSONNEL. 1. Medical and religious personnel shall be respected and protected and shall be granted all available help for the performance of their duties. They shall not be compelled to carry out tasks which are not compatible with their humanitarian mission.

2. In the performance of their duties medical personnel may not be required to give priority to any person except on medical grounds.

Article 10. GENERAL PROTECTION OF MEDICAL DUTIES 1. Under no circumstances shall any person be punished for having carried out medical activities compatible with medical ethics, regardless of the person benefiting therefrom.

¹ The corrections between brackets were communicated to the States Parties to the Geneva Conventions of 12 August 1949 by the Government of Switzerland on 12 June 1978 and effected by a procès-verbal of rectification dated 6 November 1978. (Information supplied by the Government of Switzerland.)

2. Persons engaged in medical activities shall neither be compelled to perform acts or to carry out work contrary to, nor be compelled to refrain from acts required by, the rules of medical ethics or other rules designed for the benefit of the wounded and sick, or this Protocol.

3. The professional obligations of persons engaged in medical activities regarding information which they may acquire concerning the wounded and sick under their care shall, subject to national law, be respected.

4. Subject to national law, no person engaged in medical activities may be penalized in any way for refusing or failing to give information concerning the wounded and sick who are, or who have been, under his care.

Article 11. PROTECTION OF MEDICAL UNITS AND TRANSPORTS. 1. Medical units and transports shall be respected and protected at all times and shall not be the object of attack.

2. The protection to which medical units and transports are entitled shall not cease unless they are used to commit hostile acts, outside their humanitarian function. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time-limit, and after such warning has remained unheeded.

Article 12. THE DISTINCTIVE EMBLEM. Under the direction of the competent authority concerned, the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun on a white ground shall be displayed by medical and religious personnel and medical units, and on medical transports. It shall be respected in all circumstances. It shall not be used improperly.

PART IV. CIVILIAN POPULATION

Article 13. PROTECTION OF THE CIVILIAN POPULATION. 1. The civilian population and individual civilians shall enjoy general protection against the dangers arising from military operations. To give effect to this protection, the following rules shall be observed in all circumstances.

2. The civilian population as such, as well as individual civilians, shall not be the object of attack. Acts or threats of violence the primary purpose of which is to spread terror among the civilian population are prohibited.

3. Civilians shall enjoy the protection afforded by this Part, unless and for such time as they take a direct part in hostilities.

Article 14. PROTECTION OF OBJECTS INDISPENSABLE TO THE SURVIVAL OF THE CIVILIAN POPULATION. Starvation of civilians as a method of combat is prohibited. It is therefore prohibited to attack, destroy, remove or render useless, for that purpose, objects indispensable to the survival of the civilian population, such as food-stuffs, agricultural areas for the production of foodstuffs, crops, livestock, drinking water installations and supplies and irrigation works.

Article 15. PROTECTION OF WORKS AND INSTALLATIONS CONTAINING DANGEROUS FORCES. Works or installations containing dangerous forces, namely dams, dykes and nuclear electrical generating stations, shall not be made the object of attack, even where these objects are military objectives, if such attack may cause the release of dangerous forces and consequent severe losses among the civilian population.

Article 16. PROTECTION OF CULTURAL OBJECTS AND OF PLACES OF WORSHIP. Without prejudice to the provisions of the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954,¹ it is prohibited to commit any acts of hostility directed against historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples, and to use them in support of the military effort.

Article 17. PROHIBITION OF FORCED MOVEMENT OF CIVILIANS. 1. The displacement of the civilian population shall not be ordered for reasons related to the conflict unless the security of the civilians involved or imperative military reasons so demand. Should such displacements have to be carried out, all possible measures shall be taken in order that the civilian population may be received under satisfactory conditions of shelter, hygiene, health, safety and nutrition.

2. Civilians shall not be compelled to leave their own territory for reasons connected with the conflict.

Article 18. RELIEF SOCIETIES AND RELIEF ACTIONS. 1. Relief societies located in the territory of the High Contracting Party, such as Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations, may offer their services for the performance of their traditional functions in relation to the victims of the armed conflict. The civilian population may, even on its own initiative, offer to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked.

2. If the civilian population is suffering undue hardship owing to a lack of the supplies essential for its survival, such as foodstuffs and medical supplies, relief actions for the civilian population which are of an exclusively humanitarian and impartial nature and which are conducted without any adverse distinction shall be undertaken subject to the consent of the High Contracting Party concerned.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 19. DISSEMINATION. This Protocol shall be disseminated as widely as possible.

Article 20. SIGNATURE. This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Conventions six months after the signing of the Final Act and will remain open for a period of twelve months.

Article 21. RATIFICATION. This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Conventions.

Article 22. ACCESSION. This Protocol shall be open for accession by any Party to the Conventions which has not signed it. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

Article 23. ENTRY INTO FORCE. 1. This Protocol shall enter into force six months after two instruments of ratification or accession have been deposited.

2. For each Party to the Conventions thereafter ratifying or acceding to this Protocol, it shall enter into force six months after the deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215.

Article 24. AMENDMENT. 1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be communicated to the depositary which shall decide, after consultation with all the High Contracting Parties and the International Committee of the Red Cross, whether a conference should be convened to consider the proposed amendment.

2. The depositary shall invite to that conference all the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol.

Article 25. DENUNCIATION. 1. In case a High Contracting Party should denounce this Protocol, the denunciation shall only take effect six months after receipt of the instrument of denunciation. If, however, on the expiry of six months, the denouncing Party is engaged in the situation referred to in Article 1, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict. Persons who have been deprived of liberty, or whose liberty has been restricted, for reasons related to the conflict shall nevertheless continue to benefit from the provisions of this Protocol until their final release.

2. The denunciation shall be notified in writing to the depositary, which shall transmit it to all the High Contracting Parties.

Article 26. NOTIFICATIONS. The depositary shall inform the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol, of:

- (a) Signatures affixed to this Protocol and the deposit of instruments of ratification and accession under Articles 21 and 22;
- (b) The date of entry into force of this Protocol under Article 23; and
- (c) Communications and declarations received under Article 24.

Article 27. REGISTRATION. 1. After its entry into force, this Protocol shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. The depositary shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications and accessions received by it with respect to this Protocol.

Article 28. AUTHENTIC TEXTS. The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, which shall transmit certified true copies thereof to all the Parties to the Conventions.

(ب) تاريخ سريان هذا اللحق (البروتوكول) طبقاً للمادة ٢٣ ،

(ج) الاتصالات والبيانات التي تتلقاها طبقاً للمادة ٢٤ ،

المادة ٢٧ — التسجيل

١. ترسل أمانة الادعاء هذا اللحق (البروتوكول) بعد دخوله حيز التطبيق إلى الأمانة العامة للأمم المتحدة بغية التسجيل والنشر طبقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .
٢. تبلغ أيضاً أمانة الادعاء الأمانة العامة للأمم المتحدة عن كل تصديق وانضمام قد تتلقاه بشأن هذا اللحق (البروتوكول) .

المادة ٢٨ — النصوص ذات الحجية

يودع أصل هذا اللحق (البروتوكول) لدى أمانة الادعاء التي تتولى إرسال صور رسمية معتمدة منه إلى جميع الأطراف في الاتفاقيات . وتتساوى نصوصه الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في حجيتها .

٢٠ ويفدأ سريان اللحق (البروتوكول) بالنسبة لأى طرف في الاتفاقيات يصدق عليه أو ينضم إليه لاحقاً على ذلك ، بعد ستة أشهر من تاريخ إيداع ذلك الطرف لوثيقة تصديقه أو انضمامه .

المادة ٢٤ — التعديلات

١٠ يجوز لأى طرف سام متعاقد أن يقترح اجراء تعديلات على هذا اللحق (البروتوكول) . ويبلغ نص أي تعديل المقترن إلى أمانة الادعاء التي تقرر بعد التشاور مع كافة الأطراف السامية المتعاقدة واللجنة الدولية للصلب الأحمر ما إذا كان ينبغي عقد مؤتمر للنظر في التعديل المقترن .

٢٠ تدعى أمانة الادعاء كافة الأطراف السامية المتعاقدة إلى ذلك المؤتمر وكذلك الأطراف في الاتفاقيات سواه كانت موقعة على هذا اللحق (البروتوكول) أم لم تكن موقعة عليه .

المادة ٢٥ — التخلل من الالتزامات

١٠ إذا ماتخلل أحد الأطراف السامية المتعاقدة من الالتزام بهذا اللحق (البروتوكول) فلا يسرى هذا التخلل من الالتزام إلا بعد مضي ستة أشهر على استلام وثيقة تتضمنه . ومع ذلك إذا ماتخلل الطرف المتخالل من التزامه مشتركاً عند انقضائه هذه الأشهر الستة في الوضع المشار إليه في المادة الأولى ، فلا يصبح التخلل من الالتزام نافذاً قبل نهاية النزاع المسلح . بيد أن الأشخاص الذين حرموا من حريةهم أو قيدت حريةهم لأسباب تتعلق بالنزاع ، يستمرون في الاستفادة بأحكام هذا اللحق (البروتوكول) حتى يتم أخلاقاً سبيلهم نهائياً .

٢٠ يبلغ التخلل من الالتزام تحريراً إلى أمانة الادعاء وتتولى الأمانة إبلاغه إلى جميع الأطراف السامية المتعاقدة .

المادة ٢٦ — الاخطارات

تتولى أمانة الادعاء إبلاغ الأطراف السامية المتعاقدة وكذلك الأطراف في الاتفاقيات الموقعة وغير الموقعة على هذا اللحق (البروتوكول) بما يلي :

(أ) التوقيع التي تذيل هذا اللحق (البروتوكول) وإيداع وثائق التصديق والانضمام طبقاً للمادتين ٢١ و ٢٢ .

ولو بناً على مبادرتهم الخاصة ، أن يعرضوا القيام بتجميل الجرحى والمرضى والمنكرين في البحر ورعايتهم .

٠٢ تبذل أعمال الغوث ذات الطابع الانساني والحيادى البحث وغير القائمة على أى تسيير مجحف ، لصالح السكان المدنيين بموافقة الطرف السامي المتعاقد المعنى ، وذلك حين يعاني السكان المدنيون من الحرمان الشديد بسبب نقص المدد الجوهري لبقائهم كالأغذية والمواد الطبية .

الباب الخامس أحكام ختامية

المادة ١٩ – النشر

ينشر هذا اللحق (البروتوكول) على أوسع نطاق ممكن .

المادة ٢٠ – التوقيع

يعرض هذا اللحق (البروتوكول) للتوقيع عليه من قبل الأطراف في الاتفاقيات بعد ستة أشهر من التوقيع على الوثيقة الختامية ويظل معروضاً للتوقيع طوال فترة اثنين عشر شهراً .

المادة ٢١ – التصديق

يتم التصديق على هذا اللحق (البروتوكول) في أسرع وقت ممكن ، وتتولد وثائق التصديق لدى المجلس الاتحادي السويسري ، أمانة اليداع الخاصة بالاتفاقيات

المادة ٢٢ – الانضمام

يكون هذا اللحق (البروتوكول) مفتوحاً للانضمام إليه من قبل أى طرف في الاتفاقيات لم يكن قد وقع عليه ، وتتولد وثائق الانضمام لدى أمانة اليداع .

المادة ٢٣ – بدء السريان

٠١ يبدأ سريان هذا اللحق (البروتوكول) بعد ستة أشهر من تاريخ إيداع وثيقتين من وثائق التصديق أو الانضمام .

المادة ١٤— حماية الأعيان التي لا غنى عنها لبقاء السكان المدنيين على قيد الحياة
 يحظر تجربة المدنيين كأسلوب من أساليب القتال . ومن ثم يحظر ، توصلاً
 لذلك ، مهاجمة أو تدمير أو نقل أو تعطيل الأعيان والمواد التي لا غنى عنها لبقاء
 السكان المدنيين على قيد الحياة وسائلها المواد الغذائية والمناطق الزراعية التي
 تتوجهها والمحاصيل والماشية ومرافق سياه الشرب وشبكاتها وأشغال الري .

المادة ١٥— حماية الأشغال الهندسية والمنشآت الحربية على قوى خطرة
 لأن تكون الأشغال الهندسية أو المنشآت التي تحوي قوى خطرة ، ألا وهي
 السدود والجسور والمحطات النووية لتوليد الطاقة الكهربائية محل للهجوم حتى ولو
 كانت أهدافاً عسكرية ، إذا كان من شأن هذا الهجوم أن يتسبب في انطلاق قوى خطرة
 ترتب خسائر فادحة بين السكان المدنيين .

المادة ١٦— حماية الأعيان الثقافية وأماكن العبادة
 يحظر ارتكاب أية أعمال عدائية موجهة ضد الآثار التاريخية ، أو الأعمال الفنية
 وأماكن العبادة التي تشكل التراث الثقافي أو الروحي للشعوب ، واستخدامها في دعم
 الجهود الحربية ، وذلك دون الإخلال بأحكام اتفاقية لاهى الخاصة بحماية الأعيان
 الثقافية في حالة التزاع المسلح والمعقودة في ١٤ آيار / مايو ١٩٥٤ .

المادة ١٧— حظر الترحيل القسري للمدنيين

- ١ . لا يجوز الأمر بترحيل السكان المدنيين ، لأسباب تتصل بالتزاع ، مالم يتطلب ذلك أمن الأشخاص المدنيين المعندين أو أسباب عسكرية ملحة . وإذا ما اقتضت الظروف إجراءً مثل هذا الترحيل ، يجب اتخاذ كافة الإجراءات الممكنة لاستقبال السكان المدنيين في ظروف مرضية من حيث المأوى والأوضاع الصحية الوقائية والعلاجية والسلامة والتغذية .
- ٢ . لا يجوز إغام الأفراد المدنيين التزوج عن أراضيهم لأسباب تتصل بالتزاع .

المادة ١٨— جمعيات الغوث وأعمال الغوث

- ١ . يجوز لجمعيات الغوث الكائنة فيإقليم الطرف الماري المتعاقد مثل جمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر والأسد والشمس الأحمرین ، أن تعرض خدمة الأداء مهامها المتعارف عليها فيما يتعلق بضحايا التزاع المسلح . ويمكن للسكان المدنيين ،

٤ لا يجوز بأى حال من الأحوال توقيع العقاب على أى شخص يمارس نشاطاً ذات طبيعة لرفضه أو تقصيره في اعطاء معلومات تتعلق بالجرحى والمرضى الذين كانوا ولا يزالون مشمولين برعايته، وذلك مع التقيد بأحكام القانون الوطني.

المادة ١١—حماية وحدات ووسائل النقل الطبي

١ يجب دوماً احترام حماية وحدات ووسائل النقل الطبي، وألا تكون مهلاً للهجوم.

٢ لا تتوقف الحماية على وحدات ووسائل النقل الطبي، مالم تستخدم في خارج نطاق مهمتها الإنسانية في ارتكاب أعمال عدائية. ولا يجوز مع ذلك أن تتوقف الحماية إلا بعد توجيه إنذار تحدد فيه، كلما كان ذلك ملائماً، مدة مفعوله ثم يبقى ذلك الإنذار بلا استجابة.

المادة ١٢—العلامة المميزة

يجب بأى أفراد الخدمات الطبية وأفراد الهيئات الدينية والوحدات ووسائل النقل الطبي، بتوجيهه من السلطة المختصة المعنية، إبراز العلامة المميزة للصلب الأحمر أو الهلل الأحمر أو الأسد والشمس الأحمرتين على أرضية بيضاء، ووضعها على وسائل النقل الطبي ويجب احترام هذه العلامة في جميع الأحوال وعدم اساءة استعمالها.

باب الرابع السكان المدنيون

المادة ١٣—حماية السكان المدنيين

١ يتعين السكان المدنيون والأشخاص المدنيون بحماية عامة من الأخطار الناجمة عن العمليات العسكرية ويجب لاضفاء فاعلية على هذه الحماية مراعاة القواعد التالية دوماً.

٢ لا يجوز أن يكون السكان المدنيون بوصفهم هذا ولا الأشخاص المدنيون مهلاً للهجوم وتحظر أعمال العنف أو التهديد به الرامية أساساً إلى بث الذعر بين السكان المدنيين.

٣ يتعين الأشخاص المدنيون بالحماية التي يوفرها هذا الباب، ما لم يقوموا بدور معاشر في الاعمال العدائية وعلى مدى الوقت الذي يقومون خلاله بهذا الدور.

٠٢ يجب أن يعامل هؤلاء في جميع الأحوال ، معاملة انسانية وأن يلقوا جهداً
الامكان دون ابطاء الرعاية والعناية الطبية التي تقتضيها حالتهم ، ويجب عدم التمييز
بينهم لأى اعتبار سوى الاعتبارات الطبية .

المادة ٨ - البحث

تتخذ كافة الاجراءات الممكنة دون ابطاء ، خاصة بعد أى اشتباك ، للبحث
عن الجرحي والمرضى والمنكوبين في البحر وتجبيهم ، كلما سمح الظروف بذلك ،
مع حمايتهم من السلب والنهب وسوء المعاملة وتأمين الرعاية الكافية لهم ، والبحث عن
الموتى والجثث دون انتهاك حرماتهم وأداء العراسم الأخيرة لهم بطريقة كريمة .

المادة ٩ - حماية أفراد الخدمات الطبية وأفراد الهيئات الدينية

٠١ يجب احترام وحماية أفراد الخدمات الطبية وأفراد الهيئات الدينية ، ومنهم
كافه المساعدات الممكنة لآداء واجباتهم . ولا يجوز اغتصابهم على القيام بأعمال تتعارض
مع مهنتهم الإنسانية .

٠٢ لا يجوز مطالبة أفراد الخدمات الطبية بايصال أي شخص بالاولوية في أداء
لواجباتهم الا اذا تم ذلك على أساس طبية .

المادة ١٠ - الحماية العامة للمهام الطبية

١ لا يجوز بأى حال من الأحوال تقييم العقاب على أي شخص لقيامه بنشاط ذاتى صفة
طبية يتتفق مع شرف المهنة بغض النظر عن الشخص المستفيد من هذا النشاط .

٢ لا يجوز اغتصاب الأشخاص الذين يمارسون نشاطاً ذاتياً صفة طبية على اتيان تصرفات
أو القيام بأعمال تتناهى وشرف المهنة الطبية ، أو غير ذلك من القواعد التي تستهدف
صالح الجرحي والمرضى ، أو أحكام هذا اللحق (البروتوكول) أو منعهم من القيام .
بتصرفات تعلوها هذه القواعد والأحكام .

٣ تحرم الالتزامات المهنية للأشخاص الذين يمارسون نشاطاً ذاتياً صفة طبية فيما
يتعلق بالمعلومات التي قد يحصلون عليها بشأن الجرحي والمرضى المشمولين برعايتهم ،
وذلك مع التقيد بأحكام القانون الوطني .

(ب) ألا يدان أي شخص بجريمة الا على أساس المسؤولية الجنائية الفردية ،

(ج) ألا يدان أي شخص بجريمة على أساس اقتراف الفعل أو الامتناع عنه الذي لا يشكل وقت ارتكابه جريمة جنائية بمقتضى القانون الوطني أو الدولي . كما لا تقع أية عقوبة أشد من العقوبة المترتبة وقت ارتكاب الجريمة . و اذا نص القانون - بعد ارتكاب الجريمة - على عقوبة أخف كان من حق المذنب أن يستفيد من هذا النص ،

(د) أن يعتبر المتهم بريئا الى أن تثبت ادانته وفقا للقانون ،

(ه) أن يكون لكل متهم الحق في أن يحاكم حضوريا ،

(و) ألا يجرأ اي شخص على الادلاء بشهادته على نفسه أو على الاقرار بأنه مذنب ،

٣. ينبه أي شخص يدان لدى ادانته الى طرق الطعن القضائية وغيرها من الاجراءات التي يحق لها اللجوء اليها والتي المدد التي يجوز له خلالها أن يتخذها .

٤. لا يجوز أن يصدر حكم بالإعدام على الأشخاص الذين هم دون الثامنة عشرة وقت ارتكاب الجريمة كما لا يجوز تنفيذ عقوبة الإعدام على أولات الاحوال أو أمهات صغار الأطفال .

٥. تسعى السلطات الحاكمة - لدى انتهاء الأعمال العدائية - لمنع العنف الشامل على أوسع نطاق ممكن للأشخاص الذين شاركوا في التزاع المسلح أو الذين قيدت حرمتهم لأسباب تتعلق بالنزاع المسلح سواه كانوا معتقلين أو محتجزين .

الباب الثالث

الجريح والمرضى والمنكوبون في البحار

المادة ٢ — الحماية والرعاية

١. يجب احترام وحماية جميع الجريح والمرضى والمنكوبين في البحار سواه شاركوا أم لم يشاركوا في التزاع المسلح .

(ب) يسمح لهم بارسال وتلقي الخطابات والبطاقات ويجوز للسلطة المختصة تحديد عددها فيما لورأت ضرورة لذلك ،

(ج) لا يجوز أن تجاوز أماكن الاعتقال والاحتجاز مناطق القتال ، ويجب إجلاء الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الأولى عند تعرض أماكن اعتقالهم أو احتجازهم بهمة خاصة للأخطار الناجمة عن التزاع المسلح اذا كان من الممكن إجلاؤهم في ظروف يتوفّر فيها قدر مناسب من الامان ،

(د) توفر لهم الاستفادة من الفحوص الطبية ،

(ه) يجب ألا يهدد أي عمل أو امتناع لا يبرر لهما بالصحة والسلامة البدنية أو العقلية ، ومن ثم يحضر تعرّض الأشخاص المشار إليهم في هذه المادة لأى إجراء طبي لا تعلمه حالتهم الصحية ، ولا يتفق والقواعد الطبية المتعارف عليها والمتبعة في الظروف الطبية المماثلة مع الأشخاص المستمعين بحريتهم ،

٠٣ يعامل الأشخاص الذين لا تشتملهم الفقرة الأولى من قيود حرريتهم بأية صورة لا سبب تتعلق بالتزاع المسلح معاملة انسانية وفقا لأحكام المادة الرابعة والفترتين الأولى (أ) و(ج) و(د) ، والثانية (ب) ، من هذه المادة .

٠٤ يجب ، اذا ما تقرر اطلاق سراح الأشخاص الذين قيدت حرريتهم ، اتخاذ التدابير اللازمة لضمان سلامتهم من جانب الذين قرروا ذلك .

المادة ٦ – المحاكمات الجنائية

٠١ تطبق هذه المادة على ما يجري من محاكمات رما يوقع من عقوبات جنائية ترتبط بالتزاع المسلح .

٠٢ لا يجوز اصدار أي حكم أو تنفيذ أية عقوبة حيال أي شخص ثبت ادانته في جريمة دون محاكمة مسبقة من قبل محكمة تتوفّر فيها الضمانات الأساسية للاستقلال والعدالة وبوجه خاص :

(أ) أن تصر الإجراءات على اخطار المتهم دون ابطاء بتفاصيل الجريمة المنصوصة اليه وأن تكفل للمتهم سواه قبل أم أتنا ، محاكمته كافة حقوق ووسائل الدفاع اللازمة ،

(د) تظل العصابة الخاصة التي توفرها هذه المادة للأطفال دون الخامسة المشرفة سارية عليهم إذا اشتراكوا في الأفعال المدعاية بمدرسة مباشرة، فـ أحکام، الفقرة (ج) إذا أقيى القبض عليهم ،

(هـ) تتحذن ، إذا اقتضى الأمر ، الإجراءات لاجلاء الأطفال وتنبيها مـ من النقطة التي تدرك فيها الأفعال المدعاية إلى منطقة أكثر أنا دا داخل البلد على أن يعممـ أشخاص مـ مستوفـون عن مـ سلطـتهم وـ دا احـتـهم ، وـ ذـلك

بـ حرـافـة الـوالـدين كـلـما كانـ ذـلك مـكـا أو بـواـفـة الاـشـخـاصـ المـسـؤـلـينـ بـعـضـةـ أـسـاسـيةـ عـنـ رـعـاهـتـهمـ قـانـونـاـ أوـ مـوـرـناـ ،

الادارة ٥ — الاشخاص الذين قيدت حرمتهم

أ. تـعـتـيمـ الـأـحـكـامـ ، التـالـيـةـ كـعـدـ أـدـنـىـ ، فـنـدـلـ عـلـىـ أـحـكـامـ الـادـارـةـ الـرـابـطـ ، جـبـالـ الاـشـخـاصـ الـذـيـنـ حـرـمـتـهـ حـرـمـتـهـ لـإـسـبـابـ تـعـلـقـ بـالـزـرـاعـ السـلـلـ سـوـاـ كـانـواـ مـعـتـلـينـ ،

محـبـرـينـ :

- (أ) يـعـالـمـ الـجـرـحـىـ وـالـمـرـضـىـ وـقـاتـاـ للـمـارـدـ ٧٢ـ ،
 - (بـ) يـنـدـرـ الاـشـخـاصـ الـشـارـالـلـيـمـ فـيـ هـذـهـ الفـقـرـةـ بـالـطـعـامـ وـالـغـرـابـ بالـقـدـرـ ذـرـاثـهـ الـذـيـ يـرـدـ بـهـ السـكـانـ الـدـنـيـونـ الـحـلـمـيـونـ وـتـوـمـ لـهـمـ كـافـيـةـ الضـعـانـاتـ الصـعـبةـ وـالـطـبـيـةـ وـالـوـلـقـيـةـ ضـدـ تـسـوـةـ الـنـاخـ وـأـخـطـارـ الـسـلـرـاعـ السـلـلـ ،
 - (جـ) يـسـسـ لـهـمـ بـتـلـقـيـ الغـرـوتـ الغـرـوىـ أـوـ الجـمـاعـىـ ،
 - (دـ) يـسـسـ لـهـمـ بـتـارـيـةـ شـعـائـرـهـ الـدـينـيـةـ وـتـلـقـيـ الـمـعـونـ الرـوحـيـ ، مـنـ يـتـولـونـ السـهـامـ الـدـينـيـةـ كـالـهـوـاظـ ، اـذـا طـلبـ ذـلـكـ وـكـانـ شـاـبـاـ ،
 - (هـ) تـوـمـنـ لـهـمـ اـذـا حـلـواـ عـلـىـ الـعـلـمـ — الـاستـنـادـ مـنـ شـرـوطـ عـمـلـ وـضـانـاتـ سـاقـةـ تـلـكـ الـتـيـ يـتـمـنـ بـهـاـ السـكـانـ الـدـنـيـونـ الـحـلـمـيـونـ ،
٢٠. يـرـاضـيـ الـمـسـؤـلـينـ عـنـ اـعـتـقـالـ أـوـ اـحـتجـازـ الاـشـخـاصـ الـشـارـالـلـيـمـ فـيـ الفـقـرـةـ الـأـوـلىـ ، وـفـيـ حـدـودـ قـدـرـاتـهـ ، الـأـحـكـامـ الـتـالـيـةـ جـبـالـ الـأـشـخـاصـ :
- (أ) تـحـتـجزـ النـسـاءـ فـيـ أـمـاـكـنـ شـفـلـةـ عـنـ الرـجـالـ وـيـكـلـ الـأـشـرـافـ الـبـاشـرـ عـلـيـهـمـ إـلـىـ نـسـاءـ وـيـسـتـنىـ مـنـ ذـلـكـ رـجـالـ وـنـسـاءـ الـأـسـرـةـ الـوـاحـدةـ فـيـهـ يـقـيـمـنـ مـاـ ،

٠٢ تعدد الأفعال التالية الموجهة ضد الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الأولى محظورة حالاً واستقبلاً وفي كل زمان ومكان ، وذلك دون الإخلال بطابع الشمول الذي تنسى به الأحكام السابقة :

- (أ) الاعتداء على حياة الأشخاص وصحتهم وسلامتهم البدنية أو العقلية ولا سيما القتل والمعاملة القاسية كالتعذيب أو التشويه أو أية صورة من صور العقوبات البدنية ،
- (ب) الجرائم الجنائية ،
- (ج) أخذ الرهائن ،
- (د) أعمال الإرهاب ،
- (ه) انتهاك الكرامة الشخصية ويوجه خاص المعاملة المهينة والمحظة من قدر الإنسان والاغتصاب والأكراء على الدعاارة وكل ما من شأنه خدش الحياة ،
- (و) الرق وتجارة الرقيق بجميع صورها ،
- (ز) السلب والنهب ،
- (ح) التهديد بارتكاب أي من الأفعال المذكورة ،

٠٣ يجب توفير الرعاية والمعونة للأطفال بقدر ما يحتاجون إليه ، وبصفة خاصة :

- (أ) يجب أن يتلقى هؤلاء الأطفال التعليم ، بما في ذلك التربية الدينية والخلقية تحقيقاً لرغبات آبائهم وأولياء أمورهم في حالة عدم وجود آباء لهم ،
- (ب) تتخذ جميع الخطوات المناسبة لتسهيل جمع شمل الأسر التي تشتبك لفترة مؤقتة ،
- (ج) لا يجوز تجنيد الأطفال دون الخامسة عشرة في القوات أو الجماعات المسلحة ، ولا يجوز السماح باشتراكهم في الأفعال العدائية ،

المادة ٢ — المجال الشخصي للتطبيق

- يسري هذا الملحق (البروتوكول) على كافة الأشخاص الذين يتأثرون بـ متطلع وفق نفهم المادة الأولى وذلك دون أي تغيير مجحف ينافي على المنصرم أو اللون أو الجنس أو اللغة أو الدين أو العقيدة أو الرازء السياسية أو غيرها أو الانتقام الوطني أو الاجتماعي أو الشروء أو المولد أو أي وضع آخر أو على أية معايير أخرى ملائمة (وبشار إليها هنا فيما بعد ” التغيير المجحف ”) .
- يتناسب بمحاجة المادتين الخامسة وال السادسة عند انتهاه الزراعي المسلط كافة الأشخاص الذين قيدت حرمتهم لأسباب تتعلق بهذا الزراع ، وكذلك كافة الذي من قيدت حرمتهم بعد الزراع للأسباب ذاتها ، وذلك إلى أن يتنتهي مثل هذا التقيد للحرمة .
- المادة ٣ — عدم التدخل
- لا يجوز الاستججاج بأى من أحكام هذا الحق (البروتوكول) يقصد المساس بسيادة الدولة أو بستقلالية حكومة في المحافظ يكافأ الطريق المشروعة على النظم والماقنون في الدولة أو في إعادتها إلى روحها أو الدفان عن الرسدة الوطنية للدول والسلامة أراضيها .
 - لا يجوز الاستججاج بأى من أحكام هذا الحق (البروتوكول) كمسوغ لأى سبب كان للتدخل بصورة مباشرة وغير مباشرة في الزراع المسلط أو في الشؤون الداخلية أو الخارجية للطرف السامي المتواقد الذى يجري هذا الزراع على أليمه .

الباب الثاني المعاملة الإنسانية

المادة ٤ — الضمادات الأساسية

- يكون لجميع الأشخاص الذين لا يشتغلون بصورة مباشرة أو الذين يكونون عُمن الاشتراك في الأعمال العدائية — سواء قيدت حرمتهم أم لم تقييد — الحق في أن يحترم أشخاصهم وشرفهم ومعتقداتهم ومارساتهم الدينية ويجب أن يعاملوا فـ الأولى جسبي الأحوال معاملة انسانية دون أي تغيير مجحف . وينظر الأمر بعدم إبقاء أحد على قيد الحياة .

الدياجة

ان الأطراف السامية المتعاقدة

ان تذكر أن المبادىء الإنسانية التي توئدها المادة الثالثة المشتركة بين اتفاقيات جنيف المعقودة في ١٢ آب /اغسطس ١٩٤٩ تشكل الأساس الذي يقوم عليه احترام شخص الإنسان في حالات النزاع المسلح الذي لا يتم بالطبع الدولي ،

وأن تذكر أيضاً أن المواثيق الدولية المتعلقة بحقوق الإنسان تكفل لشخص الإنسان حماية أساسية ،

وأن تدرك ضرورة تأمين حماية أفضل لضحايا هذه المنازعات المسلحة ،

وأن تذكر أنه في الحالات التي لا تشملها القوانين الماربة يظل شخص الإنسان في حمى المبادىء الإنسانية وما يطيه الضمير العام ،

قد اتفقت على ما يلي :

الباب الأول

مجال تطبيق هذا اللحق (البروتوكول)

المادة الأولى — المجال المادي للتطبيق

٠١ يسري هذا اللحق (البروتوكول) الذي يطور ويكمel المادة الثالثة المشتركة بين اتفاقيات جنيف العبرمة في ١٢ آب /اغسطس ١٩٤٩ دون أن يعدل من الشروط الراهنة لتطبيقها على جميع المنازعات المسلحة التي لا تشملها المادة الأولى من اللحق (البروتوكول) الإضافي إلى اتفاقيات جنيف المعقودة في ١٢ آب /اغسطس ١٩٤٩ ، المتعلقة بحماية ضحايا المنازعات الدولية المسلحة اللحق (البروتوكول) الأول والتي تدور على إقليم أحد الأطراف السامية المتعاقدة بين قواته المسلحة وقوات مسلحة منشقة أو جماعات نظامية مسلحة أخرى وتمارس تحت قيادة مسئولة على جزء من إقليمها من السيطرة ما يمكنها من القيام بعمليات عسكرية متواصلة ومنسقة ، و تستطيع تنفيذ هذا اللحق (البروتوكول) .

٠٢ لا يسري هذا اللحق (البروتوكول) على حالات الاضطرابات والتوتر الداخلي مثل الشغب وأعمال العنف العرضية النذرية وغيرها من الأعمال ذات الطبيعة المائية التي لا تعد منازعات مسلحة .

- المادة ١٠ — الحماية العامة للمهام الطبية
 المادة ١١ — حماية وحدات ووسائل النقل الطبيعي
 المادة ١٢ — العلامة المميزة

الباب الرابع

السكان المدنيون

- المادة ١٣ — حماية السكان المدنيون
 المادة ١٤ — حماية الأعيان التي لا غنى عنها لبقاء السكان المدنيون على قيد الحياة
 المادة ١٥ — حماية الأشغال الهندسية والمنشآت المحتوية على قوى خطيرة
 المادة ١٦ — حماية الأعيان الثقافية وأماكن العبادة
 المادة ١٧ — حظر الترحيل القسري لل المدنيين
 المادة ١٨ — جمعيات الغوث وأعمال الغوث .

الباب الخامس

أحكام ختامية

- المادة ١٩ — النشر
 المادة ٢٠ — التوقيع
 المادة ٢١ — التصديق
 المادة ٢٢ — الانضمام
 المادة ٢٣ — بدء اسرiran
 المادة ٢٤ — التعديلات
 المادة ٢٥ — التخلل من الالتزامات
 المادة ٢٦ — الاخطارات
 المادة ٢٧ — التسجيل
 المادة ٢٨ — النصوص ذات الحجية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لحق (بروتوكول) اضافي الى اتفاقيات جنيف
المعقودة في ١٢ آب / أغسطس ١٩٤٩ يتعلق بحماية ضحايا المنازعات المسلحة
غيرالدولية (اللحق "بروتوكول" الثاني)

الفهرس

الدبياجة

الباب الأول

مجال تطبيق هذا الحق (بروتوكول)

المادة الأولى — المجال العامى للتطبيق

المادة ٢ — المجال الشخصى للتطبيق

المادة ٣ — عدم التدخل

الباب الثاني

المعاملة الإنسانية

المادة ٤ — الضمانات الأساسية

المادة ٥ — الأشخاص الذين قيدت حرية

المادة ٦ — العحاكمات الجنائية

الباب الثالث

الجرحى والمرضى والمنكوبون في البحر

المادة ٧ — الحماية والرعاية

المادة ٨ — البحث

المادة ٩ — حماية أفراد الخدمات الطبية وأفراد الهيئات الدينية

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一九四九年八月十二日日内瓦四公约
关于保护非国际性武装冲突受难者的
附加议定书
(第二议定书)

目 次

序文

第一 部
本议定书的范围

- 第一条 对事物的适用范围
- 第二条 对人的适用范围
- 第三条 不干涉

第二 部
人道待遇

- 第四条 基本保证
- 第五条 自由受限制的人
- 第六条 刑事追诉

第三 部
伤者、病者和遇船难者

- 第七条 保护和照顾
- 第八条 搜寻
- 第九条 对医务和宗教人员的保护
- 第十条 对医疗职责的一般保护
- 第十一条 对医疗队和医务运输工具的保护
- 第十二条 特殊标志

第四部 平民居民

- 第十三条 对平民居民的保护
- 第十四条 对平民居民生存所不可缺少的物体的保护
- 第十五条 对含有危险力量的工程和装置的保护
- 第十六条 对文物和礼拜场所的保护
- 第十七条 对强迫平民迁移的禁止
- 第十八条 救济团体和救济行动

第五部 最后规定

- 第十九条 传播
- 第二十条 签字
- 第二十一条 批准
- 第二十二条 加入
- 第二十三条 生效
- 第二十四条 修正
- 第二十五条 退约
- 第二十六条 通知
- 第二十七条 登记
- 第二十八条 作准文本

序 文

缔约各方，

回顾到庄严载入一九四九年八月十二日日内瓦四公约共同第三条的人道主义原则，构成在非国际性武装冲突的情形下对人的尊重的基础，

还回顾到关于人权的国际文件提供对人的基本保护，

强调有必要保证这类武装冲突的受难者得到更好的保护，

回顾到在现行法律所未包括的情形下，人仍受人道原则和公众良心要求的保护，

议定如下：

第一 部

本议定书的范围

第一条 对事物的适用范围

一、本议定书发展和补充一九四九年八月十二日日内瓦四公约共同第三条而不改变其现有的适用条件，应适用于为一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书(第一议定书)所未包括、而在缔约一方领土内发生的该方武装部队和在负责统率下对该方一部分领土行使控制权，从而使其能进行持久而协调的军事行动并执行本议定书的持不同政见的武装部队或其他有组织的武装集团之间的一切武装冲突。

二、本议定书不应适用于非武装冲突的内部动乱和紧张局势，如暴动、孤立而不时发生的暴力行为和其他类似性质的行为。

第二条 对人的适用范围

一、本议定书应适用于受第一条所规定的武装冲突影响的一切人，而不应以种族、肤色、性别、语文、宗教或信仰、政治或其他意见、民族或社会出身、财富、出生或其他身分或任何其他类似标准为依据加以任何不利区别(以下简称“不利区别”)。

二、在武装冲突结束时，基于有关该冲突的原因而自由被剥夺或自由受限制的一切人，以及在该冲突后基于同样原因而自由被剥夺或自由受限制的一切人，均应享受第五条和第六条的保护，直至自由的剥夺或限制终止之时为止。

第三条 不干涉

一、本议定书的任何规定均不应援引以损害国家的主权，或损害政府用一切合法手段维持或恢复国内法律和秩序或保卫国家统一和领土完整的责任。

二、本议定书的任何规定均不应援引作为无论基于任何理由而直接或间接干涉武装冲突或冲突发生地的缔约一方的内部或外部事务的根据。

第二 部

人道待遇

第四条 基本保证

一、一切未直接参加或已停止参加敌对行动的人，不论其自由是否受限制，均有权享受对其人身、荣誉以及信念和宗教仪式的尊重。这类人应在任何情况下受人道待遇，而不加任何不利区别。下令杀无赦，是禁止的。

二、在不妨害上述规定的普遍性的条件下，对第一款所指的人的下列行为是禁止的，并在任何时候和在任何地方均应禁止：

- (一) 对人的生命、健康和身体上或精神上幸福的暴行，特别是谋杀以及虐待，如酷刑、残伤肢体或任何形式的体罚；
- (二) 集体惩罚；
- (三) 扣留人质；
- (四) 恐怖主义行为；
- (五) 对人身尊严的侵犯，特别是侮辱性和降低身分的待遇、强奸、强迫卖淫和任何形式的非礼侵犯；
- (六) 各种形式的奴隶制度和奴隶贩卖；
- (七) 抢劫；
- (八) 以从事任何上述行为相威胁。

三、对儿童，应给予其所需的照顾和援助，特别是：

- (一) 儿童应按照其父母的愿望，或父母不在时，按照负责照顾的人的愿望得到教育，包括宗教和道德教育；
- (二) 应采取一切适当步骤，以便利暂时离散的家庭重聚；
- (三) 对未满十五岁的儿童不应征募其参加武装部队或集团，也不应准许其参加敌对行动；
- (四) 如果尽管有第三项的规定，而未满十五岁的儿童直接参加敌对行动，并被俘获，这类儿童仍应适用本条所规定的特别保护；
- (五) 如果有必要，并在可能时，在儿童的父母或依据法律或习惯主要负责照顾的人的同意下，应采取措施，将儿童从进行敌对行动的地区暂时移往国内较安全的地区，并保证由负责其安全和幸福的人陪同。

第五条 自由受限制的人

一、除第四条的规定外，对于基于有关武装冲突的原因而自由被剥夺的人，不论是被拘禁或被拘留，至少应尊重下列的规定：

- (一) 对伤者和病者，应按照第七条给予待遇；
- (二) 对本款所指的人，应按照当地平民居民的同样标准供给食物和饮水，并提供健康卫生方面的保障和免受严寒酷热和武装冲突的危害的保护；

- (三) 对这类人，应准许其接受个人或集体救济；
- (四) 对这类人，应准许其奉行其宗教，而且，如经请求，并于适宜时，应准许其接受执行宗教职务的人，如牧师，所给予的精神上帮助；
- (五) 如果使这类人做工，这类人应享有类似当地平民居民所享受的工作条件和保障的利益。

二、负责拘禁或拘留第一款所指的人的当局也应在其力所能及范围内尊重有关这类人的下列规定：

- (一) 除一家男女的住处安排在一起外，妇女的住处应与男子的住处分开，并应由妇女直接监视；
- (二) 对这类人，应准许其收发信件和邮片，主管当局如果认为必要，得限制其数目；
- (三) 拘禁和拘留的地方不应接近战斗地带。第一款所指的人，在其拘禁或拘留的地方特别容易遭受武装冲突所造成的危险时，如果撤退能在充分安全的条件下进行，应予撤退；
- (四) 这类人应享有身体检查的利益；
- (五) 这类人的身心健全不应受任何无理行为或不作为的危害。因此，迫使本条所述的人接受非为其健康状况所要求而且与自由的人在类似医疗状况中所适用的公认医疗标准不符的医疗程序，是禁止的。

三、对第一款所不包括但基于有关武装冲突的原因而自由以任何方式受限制的人，应按照第四条和本条第一款第一项、第三项和第四项以及第二款第二项给予人道的待遇。

四、如果决定释放自由被剥夺的人，作出决定的人应采取措施，以保证被释放的人的安全。

第六条 刑事追诉

- 一、本条适用于对有关武装冲突的刑事罪行的追诉和惩罚。
- 二、对犯有罪行的人，除遵照具备独立和公正的主要保证的法院定罪宣告外，不应判刑和处罚。特别是：
 - (一) 程序应规定使被告立即被告知其被控犯罪的细节，并应使被告在审判前和审判期间享有一切必要的辩护权利和手段；
 - (二) 对任何人，除以个人刑事责任为依据外，均不应对其实行判罚；

(三) 对任何人，均不应因其在从事行为或不作为时依据法律不构成犯罪的任何行为或不作为而判决有罪；也不应处以重于其犯罪时可适用的刑罚；如果在犯罪后法律规定较轻的刑罚，犯罪人应享受该规定的利益；

(四) 任何被控犯罪的人，在按照法律证明其有罪前，均推定为无罪；

(五) 任何被控犯罪的人均应享有在受审时在场的权利；

(六) 对任何人，均不应迫其提供对自己不利的证据或自认犯罪。

三、对被判罪的人，应在判罪时告知其司法或其他救济方法以及使用这些救济方法的时限。

四、对犯罪时不满十八岁的人，不应宣判死刑，并对孕妇和幼童的母亲，不应执行死刑。

五、在敌对行动结束时，当权当局对参加武装冲突的人或基于有关武装冲突的原因而自由被剥夺的人，不论被拘禁或被拘留，应给以尽可能最广泛的赦免。

第三部

伤者、病者和遇船难者

第七条 保护和照顾

一、所有伤者、病者和遇船难者，不论曾否参加武装冲突，均应受尊重和保护。

二、在任何情况下，伤者、病者和遇难者均应受人道待遇，并应在最大实际可能范围内和尽速得到其状况所需的医疗照顾和注意。在这类人之中，不应以医疗以外的任何理由为依据加以任何区别。

第八条 搜寻

在情况许可的任何时候，特别是在战斗后，应立即采取一切可能措施，搜寻和收集伤者、病者和遇船难者，保护其不受抢劫和虐待，保证其有充分的照顾，而且搜寻死者，防止其被剥夺衣物并予以适宜的处理。

第九条 对医务和宗教人员的保护

一、医务和宗教人员应受尊重和保护，并在其履行职责中应得到一切可能帮助。对这类人，不应迫其执行与其人道主义使命不符的任务。

二、除有医疗理由外，不应要求医务人员在履行其职责中给予任何人以优先地位。

第十条 对医疗职责的一般保护

一、在任何情况下，不问谁是受益者，任何人均不应因进行符合医疗职责的医疗活动而受惩罚。

二、对从事医疗活动的人，不应迫其从事或进行违反医疗道德规则、或其他为伤者和病者的利益而制订的规则、或本议定书的行为或工作，也不应迫其不从事这类规则或本议定书所要求的行为。

三、从事医疗活动的人关于其可能取得的有关在其照顾下伤者和病者的情报的职业上义务，除受国内法的限制外，应受尊重。

四、除受国内法的限制外，任何从事医疗活动的人均不得因拒绝提供或未提供关于在其照顾下或曾在其照顾下的伤者和病者的情报而受任何形式的处罚。

第十一条 对医疗队和医务运输工具的保护

一、医疗队和医务运输工具无论何时均应受尊重和保护，并不应成为攻击的对象。

二、医疗队和医务运输工具，除其用于从事人道主义职能以外的敌对行为外，其有权享受的保护不应停止。但仅在发出警告，并在任何适宜时定有合理时限，而警告仍无效果后，保护才得停止。

第十二条 特殊标志

在有关主管当局指导下，医务和宗教人员以及医疗队和医务运输工具应展示白底红十字、红新月或红狮与太阳的特殊标志。在任何情形下，该特殊标志均应受尊重。该特殊标志不应用于不正当的用途。

第四部 平民居民

第十三条 对平民居民的保护

一、平民居民和平民个人应享受免于军事行动所产生的危险的一般保护。为了实现这种保护，在任何情况下均应遵守下列各项规则。

二、平民居民本身以及平民个人，不应成为攻击的对象。禁止以在平民居民中散布恐怖为主要目的的暴力行为或暴力威胁。

三、平民个人除直接参加敌对行为并在参加期间外，应享受本部所给予的保护。

第十四条 对平民居民生存所不可缺少的物体的保护

作为作战方法使平民居民陷于饥饿，是禁止的。因此，为了该目的，对平民居民所不可缺少的物体，如粮食、生产粮食的农业区、农作物、牲畜、饮水装置和供应及灌溉工程，进行攻击、破坏、移动或使其失去效用，都是禁止的。

第十五条 对含有危险力量的工程和装置的保护

含有危险力量的工程或装置，如堤坝和核发电站，如果对之进行攻击可能引起危险力量的释放，从而在平民居民中造成严重的损失，即使这类物体是军事目标，也不应成为攻击的对象。

第十六条 对文物和礼拜场所的保护

在不妨碍一九五四年五月十四日关于发生武装冲突时保护文化财产的海牙公约的规定的条件下，对构成各国人民文化或精神遗产的历史纪念物、艺术品或礼拜场所从事任何敌对行为，以及利用这些物体以支持军事努力，都是禁止的。

第十七条 对强迫平民迁移的禁止

一、除为有关平民的安全或迫切的军事理由所要求外，不应基于有关冲突的理由下令平民居民迁移。如果必须进行迁移，则应采取一切可能的措施，使平民居民能在满意的住宿、卫生、健康、安全和营养的条件下被收留。

二、对平民，不应基于有关冲突的理由而迫其离开其本国领土。

第十八条 救济团体和救济行动

一、在缔约一方领土内的救济团体，如红十字会（红新月会、红狮与太阳会）组织，得提供服务，对武装冲突受难者执行其传统的职务。平民居民即使在其自己主动下，也得提供收集和照顾伤者、病者和遇船难者的服务。

二、如果平民居民由于缺少生存必需品，如粮食和医疗用品，而遭受非常的困难，对该平民居民，应在有关缔约一方同意下，进行专门属于人道主义和公正性质而不加任何不利区别的救济行动。

第五部 最后规定

第十九条 传播

本议定书应尽可能广泛地予以传播。

第二十条 签字

本议定书应于最后文件签字后六个月开放听由各公约缔约各方签字，并在十二个月期间内继续开放听由签字。

第二十一条 批准

本议定书应尽速批准。批准书应交存各公约保存者瑞士联邦委员会。

第二十二条 加入

本议定书应开放听由未签字于本议定书的各公约任何一方加入。加入书应交存保存者。

第二十三条 生效

- 一、本议定书应于两份批准书或加入书交存后六个月发生效力。
- 二、对于嗣后批准或加入本议定书的各公约缔约每一方，本议定书应于该方交存其批准书或加入书后六个月发生效力。

第二十四条 修正

- 一、缔约任何一方均得对本议定书提出修正案。任何已提出的修正案的文本应送交保存者，保存者应在与缔约各方和红十字国际委员会磋商后，决定应否召开会议，以审议已提出的修正案。

- 二、保存者应邀请缔约各方以及各公约缔约各方，不论是否本议定书的签字国，参加该会议。

第二十五条 退约

- 一、如果缔约一方退出本议定书，退约应仅在退约书收到后六个月发生效力。但如果在六个月期满时，退约该方卷入第一条所指的场合，退约在武装冲突结束前不应发生效力。然而，基于有关冲突的原因而自由被剥夺或自由受限制的人，在其最后释放前，应继续享受本议定书的规定的利益。

二、退约应以书面通知保存者，保存者应即告知缔约各方。

第二十六条 通知

保存者应将下列各项通知缔约各方以及各公约缔约各方，不论是否本议定书的签字国：

- 一、在本议定书上的签字和依据第二十一条和第二十二条的批准书和加入书的交存；
- 二、依据第二十三条的本议定书的生效日期；
- 三、依据第二十四条收到的通知和声明。

第二十七条 登记

一、本议定书在生效后，应按照联合国宪章第一百零二条由保存者送交联合国秘书处登记公布。

二、保存者还应将其收到的关于本议定书的所有批准、加入和退约，通知联合国秘书处。

第二十八条 作准文本

本议定书原本，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、西班牙文各文本同样作准，应交存保存者，保存者应将其经认证无误的副本分送各公约缔约各方。

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ADICIONAL A LOS CONVENIOS DE GINEBRA DEL
12 DE AGOSTO DE 1949 RELATIVO A LA PROTECCIÓN DE LAS
VÍCTIMAS DE LOS CONFLICTOS ARMADOS SIN CARÁCTER
INTERNACIONAL (PROTOCOLO II)**

ÍNDICE

Preámbulo	
Título I. Ambito del presente protocolo	
Artículo 1. Ambito de aplicación material	Artículo 14. Protección de los bienes indispensables para la supervivencia de la población civil
Artículo 2. Ambito de aplicación personal	Artículo 15. Protección de las obras e instalaciones que contienen fuerzas peligrosas
Artículo 3. No intervención	Artículo 16. Protección de los bienes culturales y de los lugares de culto
Título II. Trato humano	Artículo 17. Prohibición de los desplazamientos forzados
Artículo 4. Garantías fundamentales	Artículo 18. Sociedades de socorro y acciones de socorro
Artículo 5. Personas privadas de libertad	
Artículo 6. Diligencias penales	
Título III. Heridos, enfermos y náufragos	
Artículo 7. Protección y asistencia	Título V. Disposiciones finales
Artículo 8. Búsqueda	Artículo 19. Difusión
Artículo 9. Protección del personal sanitario y religioso	Artículo 20. Firma
Artículo 10. Protección general de la misión médica	Artículo 21. Ratificación
Artículo 11. Protección de unidades y medios de transporte sanitarios	Artículo 22. Adhesión
Artículo 12. Signo distintivo	Artículo 23. Entrada en vigor
Título IV. Población civil	Artículo 24. Enmiendas
Artículo 13. Protección de la población civil	Artículo 25. Denuncia
	Artículo 26. Notificaciones
	Artículo 27. Registro
	Artículo 28. Textos auténticos

PREÁMBULO

Las Altas Partes contratantes,

Recordando que los principios humanitarios refrendados por el artículo 3 común a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 constituyen el fundamento del respeto a la persona humana en caso de conflicto armado sin carácter internacional,

Recordando, asimismo, que los instrumentos internacionales relativos a los derechos humanos ofrecen a la persona humana una protección fundamental.

Subrayando la necesidad de garantizar una mejor protección a las víctimas de tales conflictos armados,

Recordando que, en los casos no previstos por el derecho vigente, la persona humana queda bajo la salvaguardia de los principios de la humanidad y de las exigencias de la conciencia pública,

Convienen en lo siguiente:

TÍTULO I. ÁMBITO DEL PRESENTE PROTOCOLO

Artículo 1. AMBITO DE APLICACIÓN MATERIAL. 1. El presente Protocolo, que desarrolla y completa el artículo 3 común a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, sin modificar sus actuales condiciones de aplicación, se aplicará a todos los conflictos armados que no estén cubiertos por el artículo 1 del Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I) y que se desarrollen en el territorio de una Alta Parte contratante entre sus fuerzas armadas y fuerzas armadas disidentes o grupos armados organizados que, bajo la dirección de un mando responsable, ejerzan sobre una parte de dicho territorio un control tal que les permita realizar operaciones militares sostenidas y concertadas y aplicar el presente Protocolo.

2. El presente Protocolo no se aplicará a las situaciones de tensiones internas y de disturbios interiores, tales como los motines, los actos esporádicos y aislados de violencia y otros actos análogos, que no son conflictos armados.

Artículo 2. AMBITO DE APLICACIÓN PERSONAL. 1. El presente Protocolo se aplicará sin ninguna distinción de carácter desfavorable por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión o creencia, opiniones políticas o de otra índole, origen nacional o social, fortuna, nacimiento u otra condición o cualquier otro criterio análogo (denominada en adelante "distinción de carácter desfavorable"), a todas las personas afectadas por un conflicto armado en el sentido del artículo 1.

2. Al fin del conflicto armado, todas las personas que hayan sido objeto de una privación o de una restricción de libertad por motivos relacionados con aquél, así como las que fuesen objeto de tales medidas después del conflicto por los mismos motivos, gozarán de la protección prevista en los artículos 5 y 6 hasta el término de esa privación o restricción de libertad.

Artículo 3. NO INTERVENCIÓN. 1. No podrá invocarse disposición alguna del presente Protocolo con objeto de menoscabar la soberanía de un Estado o la responsabilidad que incumbe al gobierno de mantener o restablecer la ley y el orden en el Estado o de defender la unidad nacional y la integridad territorial del Estado por todos los medios legítimos.

2. No podrá invocarse disposición alguna del presente Protocolo como justificación para intervenir, directa o indirectamente, sea cual fuere la razón, en el conflicto armado o en los asuntos internos o externos de la Alta Parte contratante en cuyo territorio tenga lugar ese conflicto.

TÍTULO II. TRATO HUMANO

Artículo 4. GARANTÍAS FUNDAMENTALES. 1. Todas las personas que no participen directamente en las hostilidades, o que hayan dejado de participar en ellas, estén o no privadas de libertad, tienen derecho a que se respeten su persona, su honor, sus convicciones y sus prácticas religiosas. Serán tratadas con humanidad en

toda circunstancia, sin ninguna distinción de carácter desfavorable. Queda prohibido ordenar que no haya supervivientes.

2. Sin perjuicio del carácter general de las disposiciones que preceden, están y quedarán prohibidos en todo tiempo y lugar con respecto a las personas a que se refiere el párrafo 1:

- a) Los atentados contra la vida, la salud y la integridad física o mental de las personas, en particular el homicidio y los tratos crueles tales como la tortura y las mutilaciones o toda forma de pena corporal;
- b) Los castigos colectivos;
- c) La toma de rehenes;
- d) Los actos de terrorismo;
- e) Los atentados contra la dignidad personal, en especial los tratos humillantes y degradantes, la violación, la prostitución forzada y cualquier forma de atentado al pudor;
- f) La esclavitud y la trata de esclavos en todas sus formas;
- g) El pillaje;
- h) Las amenazas de realizar los actos mencionados.

3. Se proporcionarán a los niños los cuidados y la ayuda que necesiten y, en particular:

- a) Recibirán una educación, incluida la educación religiosa o moral, conforme a los deseos de los padres o, a falta de éstos, de las personas que tengan la guarda de ellos;
- b) Se tomarán las medidas oportunas para facilitar la reunión de las familias temporalmente separadas;
- c) Los niños menores de 15 años no serán reclutados en las fuerzas o grupos armados y no se permitirá que participen en las hostilidades;
- d) La protección especial prevista en este artículo para los niños menores de 15 años seguirá aplicándose a ellos si, no obstante las disposiciones del apartado c), han participado directamente en las hostilidades y han sido capturados;
- e) Se tomarán medidas, si procede, y siempre que sea posible con el consentimiento de los padres o de las personas que, en virtud de la ley o la costumbre, tengan en primer lugar la guarda de ellos, para trasladar temporalmente a los niños de la zona en que tengan lugar las hostilidades a una zona del país más segura y para que vayan acompañados de personas que velen por su seguridad y bienestar.

Artículo 5. PERSONAS PRIVADAS DE LIBERTAD. 1. Además de las disposiciones del artículo 4, se respetarán, como mínimo, en lo que se refiere a las personas privadas de libertad por motivos relacionados con el conflicto armado, ya estén internadas o detenidas, las siguientes disposiciones:

- a) Los heridos y enfermos serán tratados de conformidad con el artículo 7;
- b) Las personas a que se refiere el presente párrafo recibirán, en la misma medida que la población local, alimentos y agua potable y disfrutarán de garantías de salubridad e higiene y de protección contra los rigores del clima y los peligros del conflicto armado;
- c) Serán autorizadas a recibir socorros individuales o colectivos;

- d) Podrán practicar su religión y, cuando así lo soliciten y proceda, recibir la asistencia espiritual de personas que ejerzan funciones religiosas, tales como los capellanes;
 - e) En caso de que deban trabajar, gozarán de condiciones de trabajo y garantías análogas a aquellas de que disfrute la población civil local.
2. En la medida de sus posibilidades, los responsables del internamiento o la detención de las personas a que se refiere el párrafo 1 respetarán también, dentro de los límites de su competencia, las disposiciones siguientes relativas a esas personas:
- a) Salvo cuando hombres y mujeres de una misma familia sean alojados en común, las mujeres estarán custodiadas en locales distintos de los destinados a los hombres y se hallarán bajo la vigilancia inmediata de mujeres;
 - b) Dichas personas serán autorizadas para enviar y recibir cartas y tarjetas postales, si bien su número podrá ser limitado por la autoridad competente si lo considera necesario;
 - c) Los lugares de internamiento y detención no deberán situarse en la proximidad de la zona de combate. Las personas a que se refiere el párrafo 1 serán evacuadas cuando los lugares de internamiento o detención queden particularmente expuestos a los peligros resultantes del conflicto armado, siempre que su evacuación pueda efectuarse en condiciones suficientes de seguridad;
 - d) Dichas personas serán objeto de exámenes médicos;
 - e) No se pondrán en peligro su salud ni su integridad física o mental, mediante ninguna acción u omisión injustificadas. Por consiguiente, se prohíbe someter a las personas a que se refiere el presente artículo a cualquier intervención médica que no esté indicada por su estado de salud y que no esté de acuerdo con las normas médicas generalmente reconocidas que se aplicarían en análogas circunstancias médicas a las personas no privadas de libertad.

3. Las personas que no estén comprendidas en las disposiciones del párrafo 1 pero cuya libertad se encuentre restringida, en cualquier forma que sea, por motivos relacionados con el conflicto armado, serán tratadas humanamente conforme a lo dispuesto en el artículo 4 y en los párrafos 1 a), c) y d) y 2 b) del presente artículo.

4. Si se decide liberar a personas que estén privadas de libertad, quienes lo decidan deberán tomar las medidas necesarias para garantizar la seguridad de tales personas.

Artículo 6. DILIGENCIAS PENALES. 1. El presente artículo se aplicará al enjuiciamiento y a la sanción de infracciones penales cometidas en relación con el conflicto armado.

2. No se impondrá condena ni se ejecutará pena alguna respecto de una persona declarada culpable de una infracción, sino en virtud de sentencia de un tribunal que ofrezca las garantías esenciales de independencia e imparcialidad. En particular:

- a) El procedimiento dispondrá que el acusado sea informado sin demora de los detalles de la infracción que se le atribuya y garantizará al acusado, en las actuaciones que precedan al juicio y en el curso de éste, todos los derechos y medios de defensa necesarios;
- b) Nadie podrá ser condenado por una infracción sino es sobre la base de su responsabilidad penal individual;
- c) Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueran delictivos según el derecho; tampoco se impondrá pena más grave que la

- aplicable en el momento de cometerse la infracción; si, con posterioridad a la comisión de la infracción, la ley dispusiera la imposición de una pena más leve, el delincuente se beneficiará de ello;
- d)* Toda persona acusada de una infracción se presumirá inocente mientras no se pruebe su culpabilidad conforme a la ley;
 - e)* Toda persona acusada de una infracción tendrá derecho a hallarse presente al ser juzgada;
 - f)* Nadie podrá ser obligado a declarar contra sí mismo ni a confesarse culpable.
3. Toda persona condenada será informada, en el momento de su condena, de sus derechos a interponer recurso judicial y de otro tipo, así como de los plazos para ejercer esos derechos.
4. No se dictará pena de muerte contra las personas que tuvieren menos de 18 años de edad en el momento de la infracción ni se ejecutará en las mujeres encintas ni en las madres de niños de corta edad.
5. A la cesación de las hostilidades, las autoridades en el poder procurarán conceder la amnistía más amplia posible a las personas que hayan tomado parte en el conflicto armado o que se encuentren privadas de libertad, internadas o detenidas por motivos relacionados con el conflicto armado.

TÍTULO III. HERIDOS, ENFERMOS Y NÁUFRAGOS

Artículo 7. PROTECCIÓN Y ASISTENCIA. I. Todos los heridos, enfermos y náufragos, hayan o no tomado parte en el conflicto armado, serán respetados y protegidos.

2. En toda circunstancia serán tratados humanamente y recibirán, en toda la medida de lo posible y en el plazo más breve, los cuidados médicos que exija su estado. No se hará entre ellos distinción alguna que no esté basada en criterios médicos.

Artículo 8. BÚSQUEDA. Siempre que las circunstancias lo permitan, y en particular después de un combate, se tomarán sin demora todas las medidas posibles para buscar y recoger a los heridos, enfermos y náufragos a fin de protegerlos contra el pillaje y los malos tratos y asegurarles la asistencia necesaria, y para buscar a los muertos, impedir que sean despojados y dar destino decoroso a sus restos.

Artículo 9. PROTECCIÓN DEL PERSONAL SANITARIO Y RELIGIOSO. I. El personal sanitario y religioso será respetado y protegido. Se le proporcionará toda la ayuda disponible para el desempeño de sus funciones y no se le obligará a realizar tareas que no sean compatibles con su misión humanitaria.

2. No se podrá exigir que el personal sanitario, en el cumplimiento de su misión, dé prioridad al tratamiento de persona alguna salvo por razones de orden médico.

Artículo 10. PROTECCIÓN GENERAL DE LA MISIÓN MÉDICA. I. No se castigará a nadie por haber ejercido una actividad médica conforme con la deontología, cualesquiera que hubieren sido las circunstancias o los beneficiarios de dicha actividad.

2. No se podrá obligar a las personas que ejerzan una actividad médica a realizar actos ni a efectuar trabajos contrarios a la deontología u otras normas médicas

destinadas a proteger a los heridos y a los enfermos, o a las disposiciones del presente Protocolo, ni a abstenerse de realizar actos exigidos por dichas normas o disposiciones.

3. A reserva de lo dispuesto en la legislación nacional, se respetarán las obligaciones profesionales de las personas que ejerzan una actividad médica, en cuanto a la información que puedan adquirir sobre los heridos y los enfermos por ellas asistidos.

4. A reserva de lo dispuesto en la legislación nacional, la persona que ejerza una actividad médica no podrá ser sancionada de modo alguno por el hecho de no proporcionar o de negarse a proporcionar información sobre los heridos y los enfermos a quienes asista o haya asistido.

Artículo 11. PROTECCIÓN DE UNIDADES Y MEDIOS DE TRANSPORTE SANITARIOS. 1. Las unidades sanitarias y los medios de transporte sanitarios serán respetados y protegidos en todo momento y no serán objeto de ataques.

2. La protección debida a las unidades y a los medios de transporte sanitarios solamente podrá cesar cuando se haga uso de ellos con objeto de realizar actos hostiles al margen de sus tareas humanitarias. Sin embargo, la protección cesará únicamente después de una intimación que, habiendo fijado cuando proceda un plazo razonable, no surta efectos.

Artículo 12. SIGNO DISTINTIVO. Bajo la dirección de la autoridad competente de que se trate, el signo distintivo de la cruz roja, de la media luna roja o del león y sol rojos sobre fondo blanco será ostentado tanto por el personal sanitario y religioso como por las unidades y los medios de transporte sanitarios. Dicho signo deberá respetarse en toda circunstancia. No deberá ser utilizado indebidamente.

TÍTULO IV. POBLACIÓN CIVIL

Artículo 13. PROTECCIÓN DE LA POBLACIÓN CIVIL. 1. La población civil y las personas civiles gozarán de protección general contra los peligros procedentes de operaciones militares. Para hacer efectiva esta protección, se observarán en todas las circunstancias las normas siguientes.

2. No serán objeto de ataque la población civil como tal, ni las personas civiles. Quedan prohibidos los actos o amenazas de violencia cuya finalidad principal sea aterrorizar a la población civil.

3. Las personas civiles gozarán de la protección que confiere este Título, salvo si participan directamente en las hostilidades y mientras dure tal participación.

Artículo 14. PROTECCIÓN DE LOS BIENES INDISPENSABLES PARA LA SUPERVIVENCIA DE LA POBLACIÓN CIVIL. Queda prohibido, como método de combate, hacer padecer hambre a las personas civiles. En consecuencia, se prohíbe atacar, destruir, sustraer o inutilizar con ese fin los bienes indispensables para la supervivencia de la población civil, tales como los artículos alimenticios y las zonas agrícolas que los producen, las cosechas, el ganado, las instalaciones y reservas de agua potable y las obras de riego.

Artículo 15. PROTECCIÓN DE LAS OBRAS E INSTALACIONES QUE CONTIENEN FUERZAS PELIGROSAS. Las obras o instalaciones que contienen fuerzas peligrosas, a saber las presas, los diques y las centrales nucleares de energía eléctrica, no serán objeto de ataques, aunque sean objetivos militares, cuando tales ataques puedan producir la

liberación de aquellas fuerzas y causar, en consecuencia, pérdidas importantes en la población civil.

Artículo 16. PROTECCIÓN DE LOS BIENES CULTURALES Y DE LOS LUGARES DE CULTO. Sin perjuicio de las disposiciones de la Convención de La Haya del 14 de mayo de 1954 para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado, queda prohibido cometer actos de hostilidad dirigidos contra los monumentos históricos, las obras de arte o los lugares de culto que constituyen el patrimonio cultural o espiritual de los pueblos, y utilizarlos en apoyo del esfuerzo militar.

Artículo 17. PROHIBICIÓN DE LOS DESPLAZAMIENTOS FORZADOS. 1. No se podrá ordenar el desplazamiento de la población civil por razones relacionadas con el conflicto, a no ser que así lo exijan la seguridad de las personas civiles o razones militares imperiosas. Si tal desplazamiento tuviera que efectuarse, se tomarán todas las medidas posibles para que la población civil sea acogida en condiciones satisfactorias de alojamiento, salubridad, higiene, seguridad y alimentación.

2. No se podrá forzar a las personas civiles a abandonar su propio territorio por razones relacionadas con el conflicto.

Artículo 18. SOCIEDADES DE SOCORRO Y ACCIONES DE SOCORRO. 1. Las sociedades de socorro establecidas en el territorio de la Alta Parte contratante, tales como las organizaciones de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos), podrán ofrecer sus servicios para el desempeño de sus funciones tradicionales en relación con las víctimas del conflicto armado. La población civil puede, incluso por propia iniciativa, ofrecerse para recoger y cuidar los heridos, enfermos y náufragos.

2. Cuando la población civil esté padeciendo privaciones extremadas por la falta de abastecimientos indispensables para su supervivencia, tales como víveres y suministros sanitarios, se emprenderán, con el consentimiento de la Alta Parte contratante interesada, acciones de socorro en favor de la población civil, de carácter exclusivamente humanitario e imparcial y realizadas sin distinción alguna de carácter desfavorable.

TÍTULO V. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 19. DIFUSIÓN. El presente Protocolo deberá difundirse lo más ampliamente posible.

Artículo 20. FIRMA. El presente Protocolo quedará abierto a la firma de las Partes en los Convenios seis meses después de la firma del Acta Final y seguirá abierto durante un período de doce meses.

Artículo 21. RATIFICACIÓN. El presente Protocolo será ratificado lo antes posible. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Consejo Federal Suizo, depositario de los Convenios.

Artículo 22. ADHESIÓN. El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de toda Parte en los Convenios no signataria de este Protocolo. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del depositario.

Artículo 23. ENTRADA EN VIGOR. 1. El presente Protocolo entrará en vigor seis meses después de que se hayan depositado dos instrumentos de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Parte en los Convenios que lo ratifique o que a él se adhiera ulteriormente, el presente Protocolo entrará en vigor seis meses después de que dicha Parte haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 24. ENMIENDAS. 1. Toda Alta Parte contratante podrá proponer una o varias enmiendas al presente Protocolo. El texto de cualquier enmienda propuesta se comunicará al depositario, el cual, tras celebrar consultas con todas las Altas Partes contratantes y con el Comité Internacional de la Cruz Roja, decidirá si conviene convocar una conferencia para examinar la enmienda propuesta.

2. El depositario invitará a esa conferencia a las Altas Partes contratantes y a las Partes en los Convenios, sean o no signatarias del presente Protocolo.

Artículo 25. DENUNCIA. 1. En el caso de que una Alta Parte contratante denuncie el presente Protocolo, la denuncia sólo surtirá efecto seis meses después de haberse recibido el instrumento de denuncia. No obstante, si al expirar los seis meses la Parte denunciante se halla en la situación prevista en el artículo 1, la denuncia no surtirá efecto antes del fin del conflicto armado. Las personas que hayan sido objeto de una privación o de una restricción de libertad por motivos relacionados con ese conflicto seguirán no obstante beneficiándose de las disposiciones del presente Protocolo hasta su liberación definitiva.

2. La denuncia se notificará por escrito al depositario. Este último la comunicará a todas las Altas Partes contratantes.

Artículo 26. NOTIFICACIONES. El depositario informará a las Altas Partes contratantes y a las Partes en los Convenios, sean o no signatarias del presente Protocolo, sobre:

- a) Las firmas del presente Protocolo y el depósito de los instrumentos de ratificación y de adhesión, de conformidad con los artículos 21 y 22;
- b) La fecha en que el presente Protocolo entre en vigor, de conformidad con el artículo 23; y
- c) Las comunicaciones y declaraciones recibidas de conformidad con el artículo 24.

Artículo 27. REGISTRO. 1. Una vez haya entrado en vigor el presente Protocolo, el depositario lo transmitirá a la Secretaría de las Naciones Unidas con objeto de que se proceda a su registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

2. El depositario informará igualmente a la Secretaría de las Naciones Unidas de todas las ratificaciones y adhesiones que reciba en relación con el presente Protocolo.

Artículo 28. TEXTOS AUTÉNTICOS. El original del presente Protocolo, cuyos textos árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del depositario, el cual enviará copias certificadas conforme a todas las Partes en los Convenios.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL¹ AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU
12 AOÛT 1949² RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES
CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II)**

TABLE DES MATIÈRES

Préambule	Titre IV. Population civile
Titre I. Portée du présent Protocole	Article 13. Protection de la population civile
Article 1. Champ d'application matériel	Article 14. Protection des biens indispensables à la survie de la population civile
Article 2. Champ d'application personnel	Article 15. Protection des ouvrages et installations contenant des forces dangereuses
Article 3. Non-intervention	Article 16. Protection des biens culturels et des lieux de culte
Titre II. Traitement humain	Article 17. Interdiction des déplacements forcés
Article 4. Garanties fondamentales	Article 18. Sociétés de secours et actions de secours
Article 5. Personnes privées de liberté	Titre V. Dispositions finales
Article 6. Poursuites pénales	Article 19. Diffusion
Titre III. Blessés, malades et naufragés	Article 20. Signature
Article 7. Protection et soins	Article 21. Ratification
Article 8. Recherches	Article 22. Adhésion
Article 9. Protection du personnel sanitaire et religieux	Article 23. Entrée en vigueur
Article 10. Protection générale de la mission médicale	Article 24. Amendement
Article 11. Protection des unités et moyens de transport sanitaires	Article 25. Dénonciation
Article 12. Signe distinctif	Article 26. Notifications
	Article 27. Enregistrement
	Article 28. Textes authentiques

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1978, soit six mois après le dépôt auprès du Conseil fédéral suisse de deux instruments de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 23, paragraphe 1. Les instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Ghana	28 février 1978
(Avec effet au 7 décembre 1978. Signature apposée le 12 décembre 1977.)	
Jamahiriya arabe libyenne	7 juin 1978 <i>a</i>
(Avec effet au 7 décembre 1978.)	

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour l'Etat suivant, six mois après le dépôt auprès du Conseil fédéral suisse de son instrument de ratification, conformément à l'article 23, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
El Salvador	23 novembre 1978
(Avec effet au 23 mai 1979. Signature apposée le 12 décembre 1977.)	

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes,

Rappelant que les principes humanitaires consacrés par l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949¹ constituent le fondement du respect de la personne humaine en cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international,

Rappelant également que les instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme offrent à la personne humaine une protection fondamentale,

Soulignant la nécessité d'assurer une meilleure protection aux victimes de ces conflits armés,

Rappelant que, pour les cas non prévus par le droit en vigueur, la personne humaine reste sous la sauvegarde des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. PORTÉE DU PRÉSENT PROTOCOLE

Article premier. CHAMP D'APPLICATION MATÉRIEL. 1. Le présent Protocole, qui développe et complète l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 sans modifier ses conditions d'application actuelles, s'applique à tous les conflits armés qui ne sont pas couverts par l'article premier du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I)², et qui se déroulent sur le territoire d'une Haute Partie contractante entre ses forces armées et des forces armées dissidentes ou des groupes armés organisés qui, sous la conduite d'un commandement responsable, exercent sur une partie de son territoire un contrôle tel qu'il leur permette de mener des opérations militaires continues et concertées et d'appliquer le présent Protocole.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux situations de tensions internes, de troubles intérieurs, comme les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence et autres actes analogues, qui ne sont pas considérés comme des conflits armés.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION PERSONNEL. 1. Le présent Protocole s'applique sans aucune distinction de caractère défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation, ou tous autres critères analogues (ci-après appelés «distinction de caractère défavorable») à toutes les personnes affectées par un conflit armé au sens de l'article premier.

2. A la fin du conflit armé, toutes les personnes qui auront été l'objet d'une privation ou d'une restriction de liberté pour des motifs en relation avec ce conflit, ainsi que celles qui seraient l'objet de telles mesures après le conflit pour les mêmes motifs, bénéficieront des dispositions des articles 5 et 6 jusqu'au terme de cette privation ou de cette restriction de liberté.

Article 3. NON-INTERVENTION. 1. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée en vue de porter atteinte à la souveraineté d'un Etat ou à la responsabilité du gouvernement de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'Etat ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'Etat par tous les moyens légitimes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

² Voir p. 3 du présent volume.

2. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée comme une justification d'une intervention directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ce conflit se produit.

TITRE II. TRAITEMENT HUMAIN

Article 4. GARANTIES FONDAMENTALES. 1. Toutes les personnes qui ne participent pas directement ou ne participent plus aux hostilités, qu'elles soient ou non privées de liberté, ont droit au respect de leur personne, de leur honneur, de leurs convictions et de leurs pratiques religieuses. Elles seront en toutes circonstances traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable. Il est interdit d'ordonner qu'il n'y ait pas de survivants.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions qui précèdent, sont et demeurent prohibés en tout temps et en tout lieu à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 :

- a) Les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, en particulier le meurtre, de même que les traitements cruels tels que la torture, les mutilations ou toutes formes de peines corporelles;
- b) Les punitions collectives;
- c) La prise d'otages;
- d) Les actes de terrorisme;
- e) Les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, le viol, la contrainte à la prostitution et tout attentat à la pudeur;
- f) L'esclavage et la traite des esclaves sous toutes leurs formes;
- g) Le pillage;
- h) La menace de commettre les actes précités.

3. Les enfants recevront les soins et l'aide dont ils ont besoin et, notamment :

- a) Ils devront recevoir une éducation, y compris une éducation religieuse et morale, telle que la désirent leurs parents ou, en l'absence de parents, les personnes qui en ont la garde;
- b) Toutes les mesures appropriées seront prises pour faciliter le regroupement des familles momentanément séparées;
- c) Les enfants de moins de quinze ans ne devront pas être recrutés dans les forces ou groupes armés, ni autorisés à prendre part aux hostilités;
- d) La protection spéciale prévue par le présent article pour les enfants de moins de quinze ans leur restera applicable s'ils prennent directement part aux hostilités en dépit des dispositions de l'alinéa c et sont capturés;
- e) Des mesures seront prises, si nécessaire et, chaque fois que ce sera possible, avec le consentement des parents ou des personnes qui en ont la garde à titre principal en vertu de la loi ou de la coutume, pour évacuer temporairement les enfants du secteur où des hostilités ont lieu vers un secteur plus sûr du pays, et pour les faire accompagner par des personnes responsables de leur sécurité et de leur bien-être.

Article 5. PERSONNES PRIVÉES DE LIBERTÉ. 1. Outre les dispositions de l'article 4, les dispositions suivantes seront au minimum respectées à l'égard des personnes privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé, qu'elles soient internées ou détenues :

- a) Les blessés et les malades seront traités conformément à l'article 7;
- b) Les personnes visées au présent paragraphe recevront dans la même mesure que la population civile locale des vivres et de l'eau potable et bénéficieront de garanties de salubrité et d'hygiène et d'une protection contre les rigueurs du climat et les dangers du conflit armé;
- c) Elles seront autorisées à recevoir des secours individuels ou collectifs;
- d) Elles pourront pratiquer leur religion et recevoir à leur demande, si cela est approprié, une assistance spirituelle de personnes exerçant des fonctions religieuses, telles que les aumôniers;
- e) Elles devront bénéficier, si elles doivent travailler, de conditions de travail et de garanties semblables à celles dont jouit la population civile locale.

2. Ceux qui sont responsables de l'internement ou de la détention des personnes visées au paragraphe 1 respecteront dans toute la mesure de leurs moyens les dispositions suivantes à l'égard de ces personnes :

- a) Sauf lorsque les hommes et les femmes d'une même famille sont logés ensemble, les femmes seront gardées dans des locaux séparés de ceux des hommes et seront placées sous la surveillance immédiate de femmes;
- b) Les personnes visées au paragraphe 1 seront autorisées à expédier et à recevoir des lettres et des cartes dont le nombre pourra être limité par l'autorité compétente si elle l'estime nécessaire;
- c) Les lieux d'internement et de détention ne seront pas situés à proximité de la zone de combat. Les personnes visées au paragraphe 1 seront évacuées lorsque les lieux où elles sont internées ou détenues deviennent particulièrement exposés aux dangers résultant du conflit armé, si leur évacuation peut s'effectuer dans des conditions suffisantes de sécurité;
- d) Elles devront bénéficier d'exams médicaux;
- e) Leur santé et leur intégrité physiques ou mentales ne seront compromises par aucun acte ni par aucune omission injustifiés. En conséquence, il est interdit de soumettre les personnes visées au présent article à un acte médical qui ne serait pas motivé par leur état de santé et ne serait pas conforme aux normes médicales généralement reconnues et appliquées dans des circonstances médicales analogues aux personnes jouissant de leur liberté.

3. Les personnes qui ne sont pas couvertes par le paragraphe 1 mais dont la liberté est limitée de quelque façon que ce soit, pour des motifs en relation avec le conflit armé, seront traitées avec humanité conformément à l'article 4 et aux paragraphes 1, a, c, d et 2, b du présent article.

4. S'il est décidé de libérer des personnes privées de liberté, les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de ces personnes seront prises par ceux qui décideront de les libérer.

Article 6. POURSUITES PÉNALES. 1. Le présent article s'applique à la poursuite et à la répression d'infractions pénales en relation avec le conflit armé.

2. Aucune condamnation ne sera prononcée ni aucune peine exécutée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'une infraction sans un jugement préalable rendu par un tribunal offrant les garanties essentielles d'indépendance et d'impartialité. En particulier :

- a) La procédure disposera que le prévenu doit être informé sans délai des détails de l'infraction qui lui est imputée et assurera au prévenu avant et pendant son procès tous les droits et moyens nécessaires à sa défense;
 - b) Nul ne peut être condamné pour une infraction si ce n'est sur la base d'une responsabilité pénale individuelle;
 - c) Nul ne peut être condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international au moment où elles ont été commises. De même, il ne peut être infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si postérieurement à cette infraction la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier;
 - d) Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;
 - e) Toute personne accusée d'une infraction a le droit d'être jugée en sa présence;
 - f) Nul ne peut être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable.
3. Toute personne condamnée sera informée, au moment de sa condamnation, de ses droits de recours judiciaires et autres, ainsi que des délais dans lesquels ils doivent être exercés.

4. La peine de mort ne sera pas prononcée contre les personnes âgées de moins de dix-huit ans au moment de l'infraction et elle ne sera pas exécutée contre les femmes enceintes et les mères d'enfants en bas âge.

5. A la cessation des hostilités, les autorités au pouvoir s'efforceront d'accorder la plus large amnistie possible aux personnes qui auront pris part au conflit armé ou qui auront été privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé, qu'elles soient internées ou détenues.

TITRE III. BLESSÉS, MALADES ET NAUFRAGÉS

Article 7. PROTECTION ET SOINS. 1. Tous les blessés, les malades et les naufragés, qu'ils aient ou non pris part au conflit armé, seront respectés et protégés.

2. Ils seront, en toutes circonstances, traités avec humanité et recevront, dans toute la mesure possible et dans les délais les plus brefs, les soins médicaux qu'exige leur état. Aucune distinction fondée sur des critères autres que médicaux ne sera faite entre eux.

Article 8. RECHERCHES. Chaque fois que les circonstances le permettront, et notamment après un engagement, toutes les mesures possibles seront prises sans retard pour rechercher et recueillir les blessés, les malades et les naufragés, les protéger contre le pillage et les mauvais traitements et leur assurer les soins appropriés, ainsi que pour rechercher les morts, empêcher qu'ils soient dépouillés et leur rendre les derniers devoirs.

Article 9. PROTECTION DU PERSONNEL SANITAIRE ET RELIGIEUX. 1. Le personnel sanitaire et religieux sera respecté et protégé. Il recevra toute l'aide disponible dans l'exercice de ses fonctions et ne sera pas astreint à des tâches incompatibles avec sa mission humanitaire.

2. Il ne sera pas exigé du personnel sanitaire que sa mission s'accomplisse en priorité au profit de qui que ce soit, sauf pour des raisons médicales.

Article 10. PROTECTION GÉNÉRALE DE LA MISSION MÉDICALE. 1. Nul ne sera puni pour avoir exercé une activité de caractère médical conforme à la déontologie, quels qu'aient été les circonstances ou les bénéficiaires de cette activité.

2. Les personnes exerçant une activité de caractère médical ne pourront être contraintes ni d'accomplir des actes ou d'effectuer des travaux contraires à la déontologie ou à d'autres règles médicales qui protègent les blessés et les malades, ou aux dispositions du présent Protocole, ni de s'abstenir d'accomplir des actes exigés par ces règles ou dispositions.

3. Les obligations professionnelles des personnes exerçant des activités de caractère médical quant aux renseignements qu'elles pourraient obtenir sur les blessés et les malades soignés par elles devront être respectées sous réserve de la législation nationale.

4. Sous réserve de la législation nationale, aucune personne exerçant des activités de caractère médical ne pourra être sanctionnée de quelque manière que ce soit pour avoir refusé ou s'être abstenu de donner des renseignements concernant les blessés et les malades qu'elle soigne ou qu'elle a soignés.

Article 11. PROTECTION DES UNITÉS ET MOYENS DE TRANSPORT SANITAIRES. 1. Les unités et moyens de transport sanitaires seront en tout temps respectés et protégés et ne seront pas l'objet d'attaque.

2. La protection due aux unités et moyens de transport sanitaires ne pourra cesser que s'ils sont utilisés pour commettre, en dehors de leur fonction humanitaire, des actes hostiles. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable, sera demeurée sans effet.

Article 12. SIGNE DISTINCTIF. Sous le contrôle de l'autorité compétente concernée, le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion et soleil rouge, sur fond blanc, sera arboré par le personnel sanitaire et religieux, les unités et moyens de transport sanitaires. Il doit être respecté en toutes circonstances. Il ne doit pas être employé abusivement.

TITRE IV. POPULATION CIVILE

Article 13. PROTECTION DE LA POPULATION CIVILE. 1. La population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires. En vue de rendre cette protection effective, les règles suivantes seront observées en toutes circonstances.

2. Ni la population civile en tant que telle ni les personnes civiles ne devront être l'objet d'attaques. Sont interdits les actes ou menaces de violence dont le but principal est de répandre la terreur parmi la population civile.

3. Les personnes civiles jouissent de la protection accordée par le présent titre, sauf si elles participent directement aux hostilités et pendant la durée de cette participation.

Article 14. PROTECTION DES BIENS INDISPENSABLES À LA SURVIE DE LA POPULATION CIVILE. Il est interdit d'utiliser contre les personnes civiles la famine comme méthode de combat. Il est par conséquent interdit d'attaquer, de détruire, d'enlever ou de mettre hors d'usage à cette fin des biens indispensables à la survie de la population civile, tels que les denrées alimentaires et les zones agricoles qui les produisent, les récoltes, le bétail, les installations et réserves d'eau potable et les ouvrages d'irrigation.

Article 15. PROTECTION DES OUVRAGES ET INSTALLATIONS CONTENANT DES FORCES DANGEREUSES. Les ouvrages d'art ou les installations contenant des forces dangereuses, à savoir les barrages, les digues et les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, ne seront pas l'objet d'attaques, même s'ils constituent des objectifs militaires, lorsque ces attaques peuvent entraîner la libération de ces forces et causer, en conséquence, des pertes sévères dans la population civile.

Article 16. PROTECTION DES BIENS CULTURELS ET DES LIEUX DE CULTE. Sous réserve des dispositions de la Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé¹, il est interdit de commettre tout acte d'hostilité dirigé contre les monuments historiques, les œuvres d'art ou les lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et de les utiliser à l'appui de l'effort militaire.

Article 17. INTERDICTION DES DÉPLACEMENTS FORCÉS. 1. Le déplacement de la population civile ne pourra pas être ordonné pour des raisons ayant trait au conflit sauf dans les cas où la sécurité des personnes civiles ou des raisons militaires impératives l'exigent. Si un tel déplacement doit être effectué, toutes les mesures possibles seront prises pour que la population civile soit accueillie dans des conditions satisfaisantes de logement, de salubrité, d'hygiène, de sécurité et d'alimentation.

2. Les personnes civiles ne pourront pas être forcées de quitter leur propre territoire pour des raisons ayant trait au conflit.

Article 18. SOCIÉTÉS DE SECOURS ET ACTIONS DE SECOURS. 1. Les sociétés de secours situées dans le territoire de la Haute Partie contractante, telles que les organisations de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) pourront offrir leurs services en vue de s'acquitter de leurs tâches traditionnelles à l'égard des victimes du conflit armé. La population civile peut, même de son propre chef, offrir de recueillir et soigner les blessés, les malades et les naufragés.

2. Lorsque la population civile souffre de privations excessives par manque des approvisionnements essentiels à sa survie, tels que vivres et ravitaillements sanitaires, des actions de secours en faveur de la population civile, de caractère exclusivement humanitaire et impartial et conduites sans aucune distinction de caractère défavorable, seront entreprises avec le consentement de la Haute Partie contractante concernée.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 19. DIFFUSION. Le présent Protocole sera diffusé aussi largement que possible.

Article 20. SIGNATURE. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions six mois après la signature de l'Acte final et restera ouvert durant une période de douze mois.

Article 21. RATIFICATION. Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215.

Article 22. ADHÉSION. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR. 1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties aux Conventions qui le ratifiera ou y adhérera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 24. AMENDEMENT. 1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes et du Comité international de la Croix-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.

2. Le dépositaire invitera à cette conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, signataires ou non du présent Protocole.

Article 25. DÉNONCIATION. 1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets que six mois après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration des six mois, la Partie dénonçante se trouve dans la situation visée à l'article premier, la dénonciation ne prendra effet qu'à la fin du conflit armé. Les personnes qui auront été l'objet d'une privation ou d'une restriction de liberté pour des motifs en relation avec ce conflit continueront néanmoins à bénéficier des dispositions du présent Protocole jusqu'à leur libération définitive.

2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.

Article 26. NOTIFICATIONS. Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole :

- a) Des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 21 et 22;
- b) De la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 23; et
- c) Des communications et déclarations reçues conformément à l'article 24.

Article 27. ENREGISTREMENT. 1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications et adhésions qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

Article 28. TEXTES AUTHENTIQUES. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К ЖЕНЕВСКИМ КОНВЕНЦИЯМ ОТ 12 АВГУСТА 1949 ГОДА, КАСАЮЩИЙСЯ ЗАЩИТЫ ЖЕРТВ ВООРУЖЕННЫХ КОНФЛИКТОВ НЕМЕЖДУНАРОДНОГО ХАРАКТЕРА (ПРОТОКОЛ II)

СОДЕРЖАНИЕ

Преамбула	Часть IV. Гражданское население
Часть I. Сфера применения настоящего протокола	Статья 13. Защита гражданского населения
Статья 1. Основная сфера применения	Статья 14. Защита объектов, необходимых для выживания гражданского населения
Статья 2. Сфера применения в отношении отдельных лиц	Статья 15. Защита установок и сооружений, содержащих опасные силы
Статья 3. Невмешательство	Статья 16. Защита культурных ценностей и мест отправления культа
Часть II. Гуманистическое обращение	Статья 17. Запрещение принудительного перемещения гражданских лиц
Статья 4. Основные гарантии	Статья 18. Общества помощи и операции по оказанию помощи
Статья 5. Лица, свободу которых была ограничена	Часть V. Заключительные положения
Статья 6. Уголовное преследование	Статья 19. Распространение
Часть III. Раненые, больные и лица, потерпевшие кораблекрушение	Статья 20. Подписание
Статья 7. Защита и уход	Статья 21. Ратификация
Статья 8. Розыск	Статья 22. Присоединение
Статья 9. Защита медицинского и духовного персонала	Статья 23. Вступление в силу
Статья 10. Общая защита лиц, выполняющих медицинские функции	Статья 24. Поправки
Статья 11. Защита медицинских формирований и санитарно-транспортных средств	Статья 25. Денонасция
Статья 12. Отличительная эмблема	Статья 26. Уведомления
	Статья 27. Регистрация
	Статья 28. Аутентичные тексты

ПРЕАМБУЛА

Высокие Договаривающиеся Стороны,
напоминая, что гуманитарные принципы, изложенные в статье 3, общей для Женевских Конвенций от 12 августа 1949 года, лежат в основе уважения человеческой личности в случае вооруженного конфликта, не носящего международный характер,
напоминая, далее, что международные документы, касающиеся прав человека, предоставляют основную защиту человеческой личности,
подчеркивая необходимость обеспечить лучшую защиту жертв таких вооруженных конфликтов,

напоминая, что в случаях, не предусмотренных действующими правовыми нормами, человеческая личность остается под защитой принципов гуманности и требований общественного сознания,

согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА

Статья 1. Основная сфера применения. 1. Настоящий Протокол, разыскивающий и дополняющий статью 3, общую для Женевских конвенций от 12 августа 1949 года, не изменяя существующих условий ее применения, применяется ко всем вооруженным конфликтам, не подпадающим под действие статьи 1 Дополнительного протокола к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года, касающегося защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I), и происходящим на территории какой-либо Высокой Договаривающейся Стороны между ее вооруженным силам или другими организованными вооруженными группами, которые, находясь под ответственным командованием, осуществляют такой контроль над частью ее территории, который позволяет им осуществлять непрерывные и согласованные военные действия и применять настоящий Протокол.

2. Настоящий Протокол не применяется к случаям нарушения внутреннего порядка и возникновения обстановки внутренней напряженности, таким, как беспорядки, отдельные и спорадические акты насилия и иные акты аналогичного характера, поскольку таковые не являются вооруженными конфликтами.

Статья 2. Сфера применения в отношении отдельных лиц. 1. Настоящий Протокол применяется без какого бы то ни было неблагоприятного различия, основанного на признаках расы, цвета кожи, пола, языка, религии или вероисповедования, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного статуса, или на каких-либо других подобных критериях (именуемого далее «неблагоприятным различием»), ко всем лицам, затрагиваемым вооруженным конфликтом, как он определен в статье 1.

2. По окончании вооруженного конфликта все лица, которые были подвергнуты лишению или ограничению свободы по причинам, связанным с таким конфликтом, а также те лица, которые подвергаются лишению или ограничению свободы по тем же причинам после конфликта, пользуются защитой, предусмотренной статьями 5 и 6, до конца периода такого лишения или ограничения их свободы.

Статья 3. Невмешательство. 1. Ничто в настоящем Протоколе не должно истолковываться как затрагивающего суверенитет государства или обязанность правительства всеми законными средствами поддерживать или восстанавливать правопорядок в государстве или защищать национальное единство и территориальную целостность государства.

2. Ничто в настоящем Протоколе не должно истолковываться как оправдание прямого или косвенного вмешательства по какой бы то ни было причине в вооруженный конфликт или во внутренние или внешние дела Высокой Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит этот конфликт.

ЧАСТЬ II. ГУМАННОЕ ОБРАЩЕНИЕ

Статья 4. Основные гарантии. 1. Все лица, не принимающие непосредственного участия или прекратившие принимать участие в военных действиях, независимо от того, ограничена их свобода или нет, имеют право на уважение своей личности, своей чести, своих убеждений и своих религиозных обрядов. При всех обстоятельствах с ними обращаются гуманно и без какого-либо неблагоприятного различия. Запрещается отдавать приказ не оставлять никого в живых.

2. Без ущерба общим положениям, указанным выше, запрещаются и будут оставаться запрещенными в любое время и в любом месте следующие действия в отношении лиц, упомянутых в пункте 1:

- a)* посягательство на жизнь, здоровье, физическое и психическое состояние лиц, в частности, убийства, а также такое жестокое обращение, как пытки, нанесениеувечий или любые формы телесных наказаний;
- б)* коллективные наказания;
- в)* взятие заложников;
- г)* акты терроризма;
- д)* надругательство над человеческим достоинством, в частности, унизительное и оскорбительное обращение, изнасилование, принуждение к проституции или непристойное посягательство в любой форме;
- е)* рабство и работорговля во всех их формах;
- ж)* грабеж;
- з)* угрозы совершиТЬ любое из вышеуказанных действий.

3. Детям обеспечиваются необходимые забота и помощь и, в частности:

- а)* они получают образование, включая религиозное и нравственное воспитание, согласно пожеланиям их родителей или, в случае отсутствия родителей, тех лиц, которые несут ответственность за попечение над ними;

- б)* принимаются все необходимые меры для содействия воссоединению разъединенных семей;
- в)* дети, не достигшие пятнадцатилетнего возраста, не подлежат вербовке в вооруженные силы или группы и им не разрешается принимать участие в военных действиях;
- г)* особая защита, предусматриваемая настоящей статьей в отношении детей, не достигших пятнадцатилетнего возраста, продолжает применяться к ним, если они принимают непосредственное участие в военных действиях, вопреки положениям подпункта *в)*, и попадают в плэп;

Статья 5. Лица, свободы которых была ограничена. 1. В дополнение к положениям статьи 4 в отношении лиц, лишенных свободы по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, независимо от того, интернированы они или задержаны, соблюдаются, как минимум, следующие положения:

- а)* раненые и больные пользуются обращением в соответствии с положениями статьи 7;
- б)* лица, указанные в этом пункте, в такой же степени, как и местное гражданское население, снабжаются продовольствием и питьевой водой, им обеспечиваются условия для сохранения здоровья и соблюдения гигиены, а также

- предоставляется защита от суровых климатических условий и опасностей вооруженного конфликта;
- в) им разрешается получать помощь в индивидуальном или коллективном порядке;
 - г) им разрешается отправлять свои религиозные обряды и, при наличии соответствующих просьб и когда это уместно, получать духовную помощь от лиц, таких как священники, которые выполняют религиозные функции;
 - д) в случае привлечения к работе, они обеспечиваются условиями труда и защите, аналогичными тем, которые предоставляют местному гражданскому населению.

2. Те, кто несет ответственность за интернирование или задержание лиц, о которых говорится в пункте 1, соблюдают также, в пределах своих возможностей, следующие положения, касающиеся таких лиц:

- а) за исключением случаев совместного размещения мужчин и женщин, составляющих одну семью, женщины содержаться в помещениях, отдельных от помещений, занимаемых мужчинами, и находятся под непосредственным надзором женщин;
- б) им разрешается посылать и получать письма и почтовые карточки, число которых может быть ограничено компетентными властями, если они сочтут это необходимым;
- в) места содержания интернированных и задержанных лиц не должны находиться вблизи зоны боевых действий. Лица, упомянутые в пункте 1, должны быть эвакуированы, когда места их интернирования или задержания подвергаются прямой опасности в результате вооруженного конфликта, если их эвакуация может быть осуществлена в достаточно безопасных условиях;
- г) они пользуются правом на медицинское обслуживание;
- д) их физическому или психическому состоянию здоровья и неприкосновенности не наносится ущерб путем какого-либо неоправданного действия или упущения. Соответственно запрещается подвергать лиц, указанных в настоящей статье, таким же, какими бы то ни было медицинским процедурам, необходимость которых не вызывается состоянием здоровья соответствующих лиц и которые не отвечают общепринятым медицинским нормам, применяемым в отношении свободных лиц при аналогичных с медицинской точки зрения обстоятельствах.

3. Лица, на которых не распространяются положения пункта 1, но свобода которых каким бы то ни было образом ограничивается по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, пользуются гуманным обращением в соответствии со статьей 4 и пунктами 1 а), в) и г) и 2 б) настоящей статьи.

4. Если принимается решение об освобождении лиц, лишенных свободы, те, кто принимает такое решение, предпринимают необходимые меры для обеспечения безопасности этих лиц.

Статья 6. Уголовное преследование. 1. Настоящая статья применяется к судебному преследованию и наказанию за уголовные правонарушения, связанные с вооруженным конфликтом.

2. Никакое судебное решение не выносится и никакое наказание не налагается в отношении лица, признанного виновным в правонарушении, кроме

как на основе приговора суда, обеспечивающего основные гарантни независимости и беспристрастности. В частности:

- a) процедура должна предусматривать, чтобы обвиняемый был без промедления информирован о деталях правонарушения, вменяемого ему в вину, и предоставлять обвиняемому до и во время суда над ним все необходимые права и средства защиты;
- б) ни одно лицо не может быть осуждено за правонарушение, кроме как на основе личной уголовной ответственности;
- в) ни одно лицо не может быть признано виновным в каком-либо уголовном правонарушении в связи с каким-либо действием или упущением, которое не являлось уголовным правонарушением по закону во время его совершения; равным образом, не может налагаться более суровое наказание, чем то, которое было применено, когда было совершено данное уголовное правонарушение; если после совершения правонарушения законом устанавливается более легкое наказание, то действие этого закона распространяется и на данного правонарушителя;
- г) каждый, кому предъявляется обвинение в правонарушении, считается невиновным до тех пор, пока его вина не будет доказана по закону;
- д) каждый, кому предъявляется обвинение в правонарушении, имеет право на судебное разбирательство в его присутствии;
- е) ни одно лицо не может быть принуждено к даче показаний против самого себя или к признанию себя виновным.

3. При вынесении приговора осужденному должно быть сообщено о его праве на обжалование в судебном или ином порядке, а также о сроке, в течение которого он может воспользоваться этим правом.

4. Смертный приговор не выносится лицам, которые в момент совершения правонарушения не достигли восемнадцатилетнего возраста, и не приводится в исполнение в отношении беременных женщин и матерей, имеющих малолетних детей.

5. По прекращении военных действий органы, находящиеся у власти, стремятся предоставить как можно более широкую амнистию лицам, участвовавшим в вооруженном конфликте, и лицам, лишенным свободы по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, независимо от того, были ли они интернированы или задержаны.

ЧАСТЬ III. РАНЕНЫЕ, БОЛЬНЫЕ И ЛИЦА, ПОТЕРПЕВШИЕ КОРАБЛЕКРУШЕНИЕ

Статья 7. Защита и уход. 1. Все раненые, больные и лица, потерпевшие кораблекрушение, независимо от того, принимали ли они участие в вооруженном конфликте, пользуются уважением и защитой.

2. При всех обстоятельствах с ними обращаются гуманно и предоставляют им в максимально возможной мере и в кратчайшие сроки медицинскую помощь и уход, которых требует их состояние. Между ними не проводится никакого различия по каким бы то ни было соображениям, кроме медицинских.

Статья 8. Розыск. Во всех случаях, когда это позволяют обстоятельства, и в особенности после боя, безотлагательно принимаются все возможные меры к тому, чтобы разыскать и подобрать раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, и оградить их от ограбления и дурного обращения, обеспечить им необходимый уход, а также к тому, чтобы разыскать мертвых и воспрепятствовать их ограблению и подобающим образом их захоронить.

Статья 9. Защита медицинского и духовного персонала. 1. Медицинский и духовный персонал пользуется уважением и защитой, и ему оказывается вся возможная помощь для выполнения им своих обязанностей. Он не должен принуждаться к выполнению задач, несовместимых с его гуманитарной миссией.

2. Нельзя требовать, чтобы при выполнении своих функций медицинский персонал отдавал предпочтение какому-либо лицу, кроме как по соображениям медицинского характера.

Статья 10. Особая защита лиц, выполняющих медицинские функции. 1. Ни при каких обстоятельствах ни одно лицо не может быть подвергнуто наказанию за выполнение им медицинских функций, совместимых с медицинской этикой, независимо от того, в интересах какого лица выполняются эти функции.

2. Лица, выполняющие медицинские функции, не могут принуждаться к совершению действий или выполнению работ в нарушение норм медицинской этики или других медицинских норм, служащих интересам раненых и больных, или в нарушение положений настоящего Протокола, а также к выполнению действий, требуемых такими нормами и положениями.

3. С учетом национального законодательства необходимо уважать профессиональные обязательства лиц, выполняющих медицинские функции, связанные с информацией, которую они могут получить относительно раненых и больных, находящихся на их попечении.

4. С учетом национального законодательства ни одно лицо, выполняющее медицинские функции, никоим образом не может быть подвергнуто наказанию за отказ предоставить информацию или за непредоставление информации относительно раненых и больных, которые находятся или находились на его попечении.

Статья 11. Защита медицинских формирований и санитарно-транспортных средств. 1. Медицинские формирования и санитарно-транспортные средства в любое время пользуются уважением и защитой и не могут быть объектом нападения.

2. Защита, на которую имеют право медицинские формирования и санитарно-транспортные средства, прекращается лишь в том случае, если они используются для совершения враждебных действий, выходящих за рамки их гуманитарных функций. Однако предоставление защиты может быть прекращено только после предупреждения с установленным, когда это требуется, разумного срока и после того, как такое предупреждение не было принято во внимание.

Статья 12. Отличительная эмблема. Под контролем соответствующих компетентных властей предусматривается пошение или размещение на видном месте отличительной эмблемы красного креста, красного полумесяца или красного льва и солнца на белом фоне медицинским или духовным персоналом, медицинскими формированиями и санитарно-транспортными средствами. Она пользуется уважением при всех обстоятельствах. Эмблема не должна использоваться не по назначению.

ЧАСТЬ IV. ГРАЖДАНСКОЕ НАСЕЛЕНИЕ

Статья 13. Защита гражданского населения. 1. Гражданское население и отдельные гражданские лица пользуются общей защитой от опасностей, возникающих в связи с военными операциями. В целях осуществления этой защиты при всех обстоятельствах соблюдаются следующие нормы.

2. Гражданское население как таковое, а также отдельные гражданские лица не должны являться объектом нападения. Запрещаются акты насилия или угрозы насилием, имеющие основной целью терроризировать гражданское население.

3. Гражданские лица пользуются защитой, предусмотренной настоящей частью, за исключением случаев и на такой период, пока они принимают непосредственное участие в военных действиях.

Статья 14. Защита объектов, необходимых для выживания гражданского населения. Запрещается использовать голод среди гражданского населения в качестве метода ведения военных действий. Поэтому запрещается в этих целях подвергать нападению, уничтожать, вывозить или приводить в негодность объекты, необходимые для выживания гражданского населения, такие, как занасы продуктов питания, производящие продовольствие сельскохозяйственные районы, посевы, скот, сооружения для снабжения питьевой водой и запасы последней, а также ирригационные сооружения.

Статья 15. Защита установок и сооружений, содержащих опасные силы. Установки и сооружения, содержащие опасные силы, а именно: плотины, дамбы и атомные электростанции, не должны становиться объектом нападения даже в тех случаях, когда такие объекты являются военными объектами, если такое нападение может вызвать высвобождение опасных сил и последующие тяжелые потери гражданского населения.

Статья 16. Защита культурных ценностей и мест отправления культа. Без ущерба для положений Гаагской конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта от 14 мая 1954 г. запрещается совершать какие-либо враждебные акты, направленные против тех исторических памятников, произведений искусства или мест отправления культа, которые составляют культурное или духовное наследие народов, и использовать их для поддержки военных усилий.

Статья 17. ЗАПРЕЩЕНИЕ ПРИНУДИТЕЛЬНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ГРАЖДАНСКИХ лиц. 1. Не должны отдаваться распоряжения о перемещении гражданского населения по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, если необходимость в этом не вызывается требованиями обеспечения безопасности упомяну-

тых гражданских лиц или настоятельными причинами военного характера. В случае необходимости осуществления таких перемещений принимаются все возможные меры для приема гражданского населения в условиях, удовлетворительных с точки зрения обеспечения крова, гигиены, здоровья, безопасности и питания.

2. Гражданские лица не могут принуждаться покидать свою собственную территорию по причинам, связанным с конфликтом.

Статья 18. Общества помощи и операции по оказанию помощи. 1. Общества помощи, находящиеся на территории Высокой Договаривающейся Стороны, такие как организации Красного Креста (Красного Полумесяца, Красного Льва и Солица), могут предлагать услуги с целью выполнения своих традиционных функций в отношении жертв вооруженного конфликта. Гражданское население может, даже по своей собственной инициативе, предлагать подбирать раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, и ухаживать за ними.

2. Если гражданское население испытывает чрезмерные лишения из-за недостаточного обеспечения запасами, существенно важными для его выживания, такими, как продовольствие и медицинские материалы, то с согласия заинтересованной Высокой Договаривающейся Стороны проводятся операции по оказанию помощи гражданскому населению, которые носят исключительно гуманитарный и беспристрастный характер и осуществляются без какого-либо неблагоприятного различия.

ЧАСТЬ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 19. Распространение. Настоящий Протокол должен иметь как можно более широкое распространение.

Статья 20. Подписание. Настоящий Протокол будет открыт для подписания участниками Конвенций спустя шесть месяцев после подписания Заключительного акта и будет оставаться открытым в течение двенадцати месяцев.

Статья 21. Ратификация. Настоящий Протокол должен быть ратифицирован возможно скорее. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Швейцарскому Федеральному Совету, депозитарнию Конвенций.

Статья 22. Присоединение. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого участника Конвенций, не подписавшего его. Документы о присоединении сдаются на хранение депозитарнию Конвенций.

Статья 23. Вступление в силу. 1. Настоящий Протокол вступает в силу спустя шесть месяцев после сдачи на хранение двух ратификационных грамот или документов о присоединении.

2. Для каждого участника Конвенций, ратифицирующего настоящий Протокол или присоединяющегося к нему впоследствии, он вступает в силу через шесть месяцев после сдачи на хранение таким участником его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 24. Поправки. 1. Любая из Высоких Договаривающихся Сторон может предлагать поправки к настоящему Протоколу. Текст любой предложенной поправки направляется депозитарию, который после консультаций со всеми Высокими Договаривающимися Сторонами и Международным Комитетом Красного Креста решает, следует ли созвать конференцию для рассмотрения предложением поправки или поправок.

2. Депозитарий приглашает на эту конференцию все Высокие Договаривающиеся Стороны, а также участников Конвенций, независимо от того, подписали они или нет настоящий Протокол.

Статья 25. Денонасация. 1. В случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона денонсирует настоящий Протокол, денонасация вступает в силу лишь по истечении шести месяцев после получения документа о денонасации. Однако, если по истечении шести месяцев сторона, заявившая о денонасации, окажется в ситуации, упомянутой в статье 1, денонасация не вступает в силу до окончания вооруженного конфликта. Лица, которые лишаются свободы или свобода которых ограничивается по причинам, связанным с этим конфликтом, тем не менее, продолжают пользоваться покровительством положений настоящего Протокола до их окончательного освобождения.

2. Уведомление о денонасации направляется в письменной форме депозитарию, который рассыпает его всем Высоким Договаривающимися Сторонам.

Статья 26. Уведомление. Депозитарий уведомляет Высокие Договаривающиеся Стороны, а также участников Конвенций, независимо от того, подписали они или нет настоящий Протокол:

- a) о подписях, поставленных под настоящим Протоколом, и сдаче на хранение ратификационных грамот и документов о присоединении в соответствии со статьями 21 и 22;
- b) о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 23; и
- в) о сообщениях и заявлениях, полученных в соответствии со статьей 24.

Статья 27. Регистрация. 1. После вступления в силу настоящий Протокол направляется депозитарием в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

2. Депозитарий также уведомляет Секретариат Организации Объединенных Наций о всех полученных им ратификационных грамотах и документах о присоединении в отношении настоящего Протокола.

Статья 28. Аутентичные тексты. Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдаются на хранение депозитарию, который направляет заверенные копии его всем участникам Конвенций.

ADDITIONAL PROTOCOL II

اللحق (البروتوكول) الاضافي الثاني

第二附加议定书

PROTOCOLO ADICIONAL II

PROTOCOLE ADDITIONNEL II

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ II

For the Republic of Afghanistan

عن جمهورية أفغانستان

阿富汗共和国代表

Por la República del Afganistán

Pour la République d'Afghanistan

От имени Республики Афганистан

For the Republic of South Africa

عن جمهورية أذربيجان الجنوبية

南非共和国代表

Por la República de Sudáfrica

Pour la République sud-africaine

От имени Южно-Африканской Республики

For the People's Socialist Republic of Albania

عن جمهورية Albania الاشتراكية الشعبية

阿尔巴尼亚社会主义人民共和国代表

Por la República Socialista Popular de Albania

Pour la République socialiste populaire d'Albanie

От имени Народной Республики Албания

For the People's Democratic Republic of Algeria

من جمهورية الجزائر الشعبية الديمقراطية

阿尔及利亚民主人民共和国代表

Por la República Argelina Democrática y Popular

Pour la République algérienne démocratique et populaire

От имени Алжирской Народной Демократической Республики

For the Federal Republic of Germany

من جمهورية ألمانيا الاتحادية

德意志联邦共和国代表

Por la República Federal de Alemania

Pour la République fédérale d'Allemagne

От имени Федеративной Республики Германия

[ULRICH LEBSANFT]¹

23-12-1977

For the Kingdom of Saudi Arabia

من المملكة العربية السعودية

沙特阿拉伯王国代表

Por el Reino de Arabia Saudita

Pour le Royaume d'Arabie Saoudite

От имени Королевства Саудовской Аравии

For the Argentine Republic

من جمهورية الأرجنتين

阿根廷共和国代表

Por la República Argentina

Pour la République argentine

От имени Аргентинской Республики

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse.

For the Commonwealth of Australia

عن حضرة كوسن ولت أوراليا

澳大利亚联邦代表

Por el Commonwealth de Australia

Pour le Commonwealth d'Australie

От имени Австралийского Союза

[MICHAEL GEORGE HARRISON SMITH]
Seventh of December 1978¹

For the Republic of Austria

عن جمهورية النمسا

奥地利共和国代表

Por la República de Austria

Pour la République d'Autriche

От имени Австрийской Республики

[HANS THALBERG]

For the Commonwealth of the Bahamas

عن عضواً لكومنولث الباهاماس

巴哈马联邦代表

Por el Commonwealth de las Bahamas

Pour le Commonwealth des Bahamas

От имени Содружества Багамских Островов

For the State of Bahrain

عن دولة البحرين

巴林国代表

Por el Estado de Bahrein

Pour l'Etat de Bahreïn

От имени Государства Бахрейн

¹ 7 décembre 1978.

For the People's Republic of Bangladesh
 عن جمهورية بنغلاديش الشقيقة

孟加拉人民共和国代表
 Por la República Popular de Bangladesh
 Pour la République populaire du Bangladesh
 От имени Народной Республики Бангладеш

For Barbados
 عن بربادوس

巴巴多斯代表
 Por Barbados
 Pour la Barbade
 От имени Барбадоса

For the Kingdom of Belgium
 عن مملكة بلجيكا

比利时王国代表
 Por el Reino de Bélgica
 Pour le Royaume de Belgique
 От имени Королевства Бельгия

[G. PUTTEVILS]
 Sous réserve de ratification¹

For the People's Republic of Benin
 عن جمهورية بنين الشقيقة

贝宁人民共和国代表
 Por la República Popular de Benín
 Pour la République populaire du Bénin
 От имени Народной Республики Бенин

¹ Subject to ratification.

For the Republic of Bolivia
عن جمهورية بوليفيا

玻利维亚共和国代表
Por la República de Bolivia
Pour la République de Bolivie
От имени Республики Боливия

For the Republic of Botswana
عن جمهورية بوتسوانا

博茨瓦纳共和国代表
Por la República de Botswana
Pour la République du Botswana
От имени Республики Ботсвана

For the Federative Republic of Brazil
عن جمهورية البرازيل الاتحادية

巴西联邦共和国代表
Por la República Federativa del Brasil
Pour la République fédérative du Brésil
От имени Федеративной Республики Бразилии

For the People's Republic of Bulgaria
عن جمهورية بلغاريا الشعبية

保加利亚人民共和国代表
Por la República Popular de Bulgaria
Pour la République populaire de Bulgarie
От имени Народной Республики Болгария

[CHRISTO DARENKOVA]
11-XII-1978

For the Republic of Burundi
عن جمهورية بورندي

布隆迪共和国代表
Por la República de Burundi
Pour la République du Burundi
От имени Республики Бурунди

For Canada

عن كندا

加拿大代表

Por el Canadá

Pour le Canada

От имени Канады

[PIERRE DUMAS]

For the Republic of Chile

عن جمهورية تشيلي

智利共和国代表

Por la República de Chile

Pour la République du Chili

От имени Республики Чили

[JUAN HUTT GUNTER]

For the People's Republic of China

من جمهورية الصين الشعبية

中华人民共和国代表

Por la República Popular de China

Pour la République populaire de Chine

От имени Китайской Народной Республики

For the Republic of Cyprus

عن جمهورية قبرص

塞浦路斯共和国代表

Por la República de Chipre

Pour la République de Chypre

От имени Республики Кипр

For the Republic of Colombia

من جمهورية Колумбия

哥伦比亚共和国代表

Por la República de Colombia

Pour la République de Colombie

От имени Республики Колумбия

For the People's Republic of the Congo
 عن جمهورية الكونغو الديمقراطية

刚果人民共和国代表
 Por la República Popular del Congo
 Pour la République populaire du Congo
 От имени Народной Республики Конго

For the Republic of Costa Rica
 عن جمهورية كوريا

哥斯达黎加共和国代表
 Por la República de Costa Rica
 Pour la République du Costa Rica
 От имени Республики Коста-Рика

For the Republic of the Ivory Coast
 عن جمهورية ساحل العاج

象牙海岸共和国代表
 Por la República de la Costa de Marfil
 Pour la République de Côte d'Ivoire
 От имени Республики Берег Слоновой Кости

[THEODORE DE MEL]

For the Republic of Cuba
 عن جمهورية كوبا

古巴共和国代表
 Por la República de Cuba
 Pour la République de Cuba
 От имени Республики Куба

For the Kingdom of Denmark
 عن مملكة الدانمارك

丹麦王国代表
 Por el Reino de Dinamarca
 Pour le Royaume du Danemark
 От имени Королевства Данни

[AXEL SERUP]

For the Arab Republic of Egypt

عن جمهورية مصر العربية

阿拉伯埃及共和国代表

Por la República Arabe de Egipto

Pour la République arabe d'Egypte

От имени Арабской Республики Египет

[ABDULLAH ALI EL-ERIAN]

Sous réserve de ratification¹

For the Republic of El Salvador

عن جمهورية السلفادور

萨尔瓦多共和国代表

Por la República de El Salvador

Pour la République d'El Salvador

От имени Республики Сальвадор

[NICOLÁS RIGOBERTO MONGE LÓPEZ]

For the United Arab Emirates

عن الإمارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国代表

Por los Emiratos Arabes Unidos

Pour les Emirats arabes unis

От имени Объединенных Арабских Эмиратов

For the Central African Empire

عن إمبراطورية أفريقيا الوسطى

中非帝国代表

Por el Imperio Centroafricano

Pour l'Empire centrafricain

От имени Центральноафриканской Империи

¹ Subject to ratification.

For the Republic of Ecuador

عن جمهورية الإكوادور

厄瓜多尔共和国代表

Por la República del Ecuador

Pour la République de l'Équateur

От имени Республики Эквадор

[RODRIGO VALDEZ BAQUERO]

For the Spanish State

عن دولة إسبانيا

西班牙国代表

Por el Estado Español

Pour l'Etat espagnol

От имени Испанского Государства

[NICOLÁS MARTÍN ALONSO]¹

7 novembre 1978²

For the United States of America

عن الولايات المتحدة الأمريكية

美利坚合众国代表

Por los Estados Unidos de América

Pour les Etats-Unis d'Amérique

От имени Соединенных Штатов Америки

[MARVIN L. WARNER]¹

For Ethiopia

عن إثيوبيا

埃塞俄比亚代表

Por Etiopía

Pour l'Ethiopie

От имени Эфиопии

¹ For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 699 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 699 du présent volume.

² 7 November 1978.

For Fiji
عن فيدجي

斐济代表
Por Fiji
Pour Fidji
От имени Островов Фиджи

For the Republic of Finland
عن جمهورية فنلندا

芬兰共和国代表
Por la Repùblica de Finlandia
Pour la République de Finlande
От имени Финляндской Республики

[JOEL TOIVOLA]

For the French Republic
عن الجمهورية الفرنسية

法兰西共和国代表
Por la Repùblica Francesa
Pour la République française
От имени Французской Республики

For the Gabonese Republic
عن جمهورية الغابون

加蓬共和国代表
Por la Repùblica Gabonesa
Pour la République gabonaise
От имени Габонской Республики

For the Republic of the Gambia
عن جمهورية غامبيا

冈比亚共和国代表
Por la Repùblica de Gambia
Pour la République de Gambie
От имени Республики Гамбия

For the Republic of Ghana

عن جمهورية غانا

加 纳 共 和 国 代 表

Por la República de Ghana

Pour la République du Ghana

От имени Республики Гана

[JONAS KWAMI DOTSE FOLI]

For the Hellenic Republic

عن جمهورية اليونان

希 腊 共 和 国 代 表

Por la Repùblica Helénica

Pour la République hellénique

От имени Эллинской Республики

For the Republic of Guatemala

عن جمهورية غواتيمالا

危 地 马 拉 共 和 国 代 表

Por la República de Guatemala

Pour la République du Guatemala

От имени Республики Гватемала

[GUSTAVO SANTISO GÁLVEZ]

For the Republic of Guinea-Bissau

عن جمهورية غينيا بيساو

几 内 亚 比 绍 共 和 国 代 表

Por la República de Guinea-Bissau

Pour la République de Guinée-Bissau

От имени Республики Гвинея-Бисау

For the Republic of Guyana

عن جمهورية غويانا

圭 亚 那 共 和 国 代 表

Por la República de Guyana

Pour la République de Guyane

От имени Республики Гвиана

For the Republic of Haiti

عن جمهورية هايتي

海地共和国代表

Por la República de Haití

Pour la République d'Haïti

От имени Республики Гаити

For the Republic of the Upper Volta

عن جمهورية فولتا العليا

上沃尔特共和国代表

Por la República del Alto Volta

Pour la République de Haute-Volta

От имени Республики Верхняя Вольта

[TIÉMOKO MARC GARANGO]

11 janvier 1978¹

For the Republic of Honduras

عن جمهورية هندوراس

洪都拉斯共和国代表

Por la República de Honduras

Pour la République du Honduras

От имени Республики Гондурас

[ANTONIO COLLART VALLE]

For the Hungarian People's Republic

عن جمهورية المجر الشعبية

匈牙利人民共和国代表

Por la República Popular Húngara

Pour la République populaire hongroise

От имени Венгерской Народной Республики

[GYÖRGY ZÁGOR]

¹ 11 January 1978.

For the Republic of India

عن جمهورية الهند

印度共和国代表

Por la República de la India

Pour la République de l'Inde

От имени Республики Индия

For the Republic of Indonesia

عن جمهورية إندونيسيا

印度尼西亚共和国代表

Por la República de Indonesia

Pour la République d'Indonésie

От имени Республики Индонезия

For the Republic of Iraq

عن جمهورية العراق

伊拉克共和国代表

Por la República del Iraq

Pour la République d'Irak

От имени Иракской Республики

For the Empire of Iran

عن إمبراطورية إيران

伊朗帝国代表

Por el Imperio del Irán

Pour l'Empire d'Iran

От имени Иранской Империи

[ASSADOLAH FAHIMI]

For Ireland

عن أيرلندا

爱尔兰代表

Por Irlanda

Pour l'Irlande

От имени Ирландии

[BRENDAN T. NOLAN]

For the Republic of Iceland

عن جمهورية أيسلندا

冰 岛 共 和 国 代 表

Por la República de Islandia

Pour la République d'Islande

От имени Республики Исландия

[HARALDUR KRÖYER]

For the State of Israel

عن دولة إسرائيل

以 色 列 国 代 表

Por el Estado de Israel

Pour l'Etat d'Israël

От имени Государства Израиль

For the Italian Republic

عن الجمهورية الإيطالية

意 大 利 共 和 国 代 表

Por la Repùblica Italiana

Pour la République italienne

От имени Итальянской Республики

[NICOLO DI BERNARDO]¹

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya

عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

阿 拉 伯 利 比 亚 人 民 社 会 主 义 民 众 国 代 表

Por la Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste

От имени Ливийской Арабской Народно-Демократической Республики

¹ For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 699 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 699 du présent volume.

For Jamaica

عن جامايكا

牙买加代表

Por Jamaica

Pour la Jamaïque

От имени Ямайки

For Japan

عن اليابان

日本代表

Por el Japón

Pour le Japon

От имени Японии

For the Hashemite Kingdom of Jordan

عن المملكة الأردنية الهاشمية

哈希姆约旦王国代表

Por el Reino Hachemita de Jordania

Pour le Royaume hachémite de Jordanie

От имени Хашемитского Королевства Иордании

[MUTASIM BILBEISI]

For Democratic Kampuchea

عن كمبوديا الديمقراطية

民主柬埔寨代表

Por Kampuchea Democrática

Pour le Kampuchea Démocratique

От имени Демократической Кампучии

For the Republic of Kenya

عن جمهورية كينيا

肯尼亚共和国代表

Por la República de Kenia

Pour la République du Kenya

От имени Республики Кения

For the State of Kuwait
من دولة الكويت

科威特国代表

Por el Estado de Kuwait

Pour l'Etat du Koweït

От имени Государства Кувейт

For the Kingdom of Lesotho
من مملكة لوسوتو

莱索托王国代表

Por el Reino de Lesotho

Pour le Royaume du Lesotho

От имени Королевства Лесото

For the Lebanese Republic
من الجمهورية اللبنانية

黎巴嫩共和国代表

Por la República Libanesa

Pour la République libanaise

От имени Ливанской Республики

For the Republic of Liberia
عن جمهورية ليبريا

利比里亚共和国代表

Por la República de Liberia

Pour la République du Libéria

От имени Республики Либерия

For the Principality of Liechtenstein
عن إمارة لichtenstein

列支敦士登公国代表

Por el Principado de Liechtenstein

Pour la Principauté de Liechtenstein

От имени Княжества Лихтенштейн

[PRINCE NICOLAS DE LIECHTENSTEIN]

For the Grand Duchy of Luxembourg
عن دوکانج لوکزبورج

卢森堡大公国代表
Por el Gran Ducado de Luxemburgo
Pour le Grand-Duché de Luxembourg
От имени Великого Герцогства Люксембург

[JEAN RETTEL]
Sous réserve de ratification¹

For the Democratic Republic of Madagascar
من جمهورية مدغشقر

马达加斯加民主共和国代表
Por la República Democrática de Madagascar
Pour la République démocratique de Madagascar
От имени Мадагаскарской Демократической Республики

[JEAN JACQUES MAURICE]
Treize octobre 1978²

For Malaysia

عن ماليزيا
马来西亚代表
Por Malasia
Pour la Malaisie
От имени Малайзии

For the Republic of Malawi
عن جمهورية مالاوي

马拉维共和国代表
Por la República de Malawi
Pour la République du Malawi
От имени Республики Малави

¹ Subject to ratification.
² 13 October 1978.

For the Republic of Mali

عن جمهورية مالي

马里共和国代表

Por la República de Malí

Pour la République du Mali

От имени Республики Мали

For the Republic of Malta

عن جمهورية مالطا

马耳他共和国代表

Por la República de Malta

Pour la République de Malte

От имени Республики Мальта

For the Kingdom of Morocco

عن المملكة المغربية

摩洛哥王国代表

Por el Reino de Marruecos

Pour le Royaume du Maroc

От имени Королевства Марокко

[MOHAMED BENNANI SMIRES]

For Mauritius

عن موريشيوس

毛里求斯代表

Por Mauricio

Pour Maurice

От имени Маврикия

For the Islamic Republic of Mauritania

عن جمهورية موريتانيا الإسلامية

毛里塔尼亚伊斯兰共和国代表

Por la República Islámica de Mauritania

Pour la République islamique de Mauritanie

От имени Исламской Республики Мавритания

For the United Mexican States

عن الولايات المتحدة المكسيكية

墨西哥合众国代表

Por los Estados Unidos Mexicanos

Pour les Etats-Unis du Mexique

От имени Мексиканских Соединенных Штатов

For the Principality of Monaco

عن إمارة موناكو

摩纳哥公国代表

Por el Principado de Mónaco

Pour la Principauté de Monaco

От имени Княжества Монако

For the Mongolian People's Republic

عن جمهورية Mongolia Popular

蒙古人民共和国代表

Por la República Popular Mongola

Pour la République populaire mongole

От имени Монгольской Народной Республики

[DUGERSURENGIN ERDEMBILEG]

For the Kingdom of Nepal

عن سلطنة Nepal

尼泊尔王国代表

Por el Reino de Nepal

Pour le Royaume du Népal

От имени Королевства Непал

For the Republic of Nicaragua

عن جمهورية Nicaragua

尼加拉瓜共和国代表

Por la República de Nicaragua

Pour la République du Nicaragua

От имени Республики Никарагуа

[GASTÓN CAJINA MEJICANO]

For the Republic of the Niger

من جمهورية النيجر

尼日尔共和国代表

Por la República del Níger

Pour la République du Niger

От имени Республики Нигер

[AMADOU SEYDOU]
16 juin 1978¹

For the Federal Republic of Nigeria

من جمهورية نيجيريا الاتحادية

尼日利亚联邦共和国代表

Por la República Federal de Nigeria

Pour la République fédérale du Nigéria

От имени Федеративной Республики Нигерия

For the Kingdom of Norway

من مملكة النرويج

挪威王国代表

Por el Reino de Noruega

Pour le Royaume de Norvège

От имени Королевства Норвегии

[EINAR-FREDRIK OFSTAD]

For New Zealand

من نيوزيلندا

新西兰代表

Por Nueva Zelanda

Pour la Nouvelle-Zélande

От имени Новой Зеландии

[BASIL FRANKLIN BOLT]
27 November 1978²

¹ 16 June 1978.

² 27 novembre 1978.

For the Sultanate of Oman
عن سلطنة عمان

阿曼苏丹国代表
 Por la Sultanía de Omán
 Pour le Sultanat d'Oman
 От имени Султаната Оман

For the Republic of Uganda
عن جمهورية أوغندا

乌干达共和国代表
 Por la República de Uganda
 Pour la République de l'Ouganda
 От имени Республики Уганда

For the Islamic Republic of Pakistan
عن جمهورية الباكستان الإسلامية

巴基斯坦伊斯兰共和国代表
 Por la República Islámica del Pakistán
 Pour la République islamique du Pakistan
 От имени Республики Пакистан

[M. YUSUF BUCH]

For the Republic of Panama
عن جمهورية بنما

巴拿马共和国代表
 Por la República de Panamá
 Pour la République du Panama
 От имени Республики Панама

[AQUILINO VILLAMONTE]

For Papua New Guinea
عن بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚代表
 Por Papua Nueva Guinea
 Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée
 От имени Папуа-Новая Гвинея

For the Republic of Paraguay

عن جمهورية巴拉圭
أی

巴拉圭共和国代表

Por la República del Paraguay

Pour la République du Paraguay

От имени Республики Парагвай

For the Kingdom of the Netherlands

عن مملكة هولندا

荷兰王国代表

Por el Reino de los Países Bajos

Pour le Royaume des Pays-Bas

От имени Королевства Нидерландов

[W. H. Baron COLLOT D'ESCURY]

Sous réserve de ratification¹

For the Republic of Peru

عن جمهورية بيرو

秘鲁共和国代表

Por la República del Perú

Pour la République du Pérou

От имени Республики Перу

[GORGE NICHOLSON SOLOGUREN]

For the Republic of the Philippines

عن جمهورية الفلبين

菲律宾共和国代表

Por la República de Filipinas

Pour la République des Philippines

От имени Республики Филиппины

¹ Subject to ratification.

For the Polish People's Republic

من جمهورية بولندا الشعبية

波兰人民共和国代表

Por la República Popular Polaca

Pour la République populaire de Pologne

От имени Польской Народной Республики

[BERNARD BOGDANSKI]

For the Portuguese Republic

من جمهورية البرتغال

葡萄牙共和国代表

Por la República Portuguesa

Pour la République portugaise

От имени Португальской Республики

[EDUARDO MANUEL FERNANDES BUGALHO]¹

For the State of Qatar

من دولة قطر

卡塔尔国代表

Por el Estado de Qatar

Pour l'Etat du Qatar

От имени Государства Катар

For the Syrian Arab Republic

من الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国代表

Por la República Arabe Siria

Pour la République arabe syrienne

От имени Сирийской Арабской Республики

¹ For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 699 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 699 du présent volume.

For the Republic of Korea

عن جمهورية كوريا

大韩民国代表

Por la República de Corea

Pour la République de Corée

От имени Корейской Республики

[BYUNG KYU CHUN]
7 December 1978¹

For the German Democratic Republic

عن جمهورية ألمانيا الديمقراطية

德意志民主共和国代表

Por la República Democrática Alemana

Pour la République démocratique allemande

От имени Германской Демократической Республики

[GÜNTHER ULLRICH]

For the Lao People's Democratic Republic

عن جمهورية寮人民民主共和国

老挝人民民主共和国代表

Por la República Democrática Popular Lao

Pour la République démocratique populaire lao

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики

[PHANTHONG PHOMMAHAXAY]
18-4-78

For the Dominican Republic

عن جمهورية الدومينican

多米尼加共和国代表

Por la República Dominicana

Pour la République Dominicaine

От имени Доминиканской Республики

¹ 7 décembre 1978.

For the Democratic People's Republic of Korea

عن جمهورية كوريا الاشتراكية الشعبية

朝 鮮 民 主 主 人 民 共 和 国 代 表

Por la República Popular Democrática de Corea

Pour la République populaire démocratique de Corée

От имени Корейской Народно-Демократической Республики

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic

عن جمهورية بيلاروسيا الاشتراكية الشعبية

白 俄 罗 斯 苏 维 埃 社 会 主 义 共 和 国 代 表

Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики

[VADIM IVANOVITCH LOUKIANOVITCH]

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic

عن جمهورية أوكرانيا الاشتراكية الشعبية

乌 克 兰 苏 维 埃 社 会 主 义 共 和 国 代 表

Por la República Socialista Soviética de Ucrania

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine

От имени Украинской Советской Социалистической Республики

[IVAN FILIMONOVITCH GRICHTCHENKO]

For the United Republic of Tanzania

عن جمهورية تانزانيا المتحدة

坦 桑 尼 亚 联 合 共 和 国 代 表

Por la República Unida de Tanzania

Pour la République-Unie de Tanzanie

От имени Объединенной Республики Танзания

For the United Republic of Cameroon

عن جمهورية الكاميرون المتحدة

客 麦 隆 联 合 共 和 国 代 表

Por la República Unida del Camerún

Pour la République-Unie du Cameroun

От имени Объединенной Республики Камеруи

For the Socialist Republic of Romania
عن جمهورية رومانيا الاشتراكية

罗马尼亞社会主义共和国代表

Por la República Socialista de Rumania

Pour la République socialiste de Roumanie

От имени Социалистической Республики Румыния

[DAN ENACHESCU]
Le 28 mars 1978¹

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国代表

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

[PATRICK ARTHUR GRIER]²

For the Rwandese Republic

عن جمهورية رواندا

卢旺达共和国代表

Por la República Rwandesa

Pour la République rwandaise

От имени Республики Руанда

For the Republic of San Marino

عن جمهورية سان مارينو

圣马力诺共和国代表

Por la República de San Marino

Pour la République de Saint-Marin

От имени Республики Сан-Марино

[MARIO PINCI]
22 juin 1978³

¹ 28 March 1978.

² For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 699 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 699 du présent volume.

³ 22 June 1978.

For the Holy See

من اکرنسی ایا بی

教 廷 代 表

Por la Santa Sede

Pour le Saint-Siège

От имени Святейшего Престола

[AMBROGIO MARCHIONI]

For the Democratic Republic of Sao Tome and Principe

من جمهوری ساو تومی و برانسپیب ال بیو قراطی

圣 多 美 和 普 林 西 比 民 主 共 和 国 代 表

Por la República Democrática de Santo Tomé y Príncipe

Pour la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe

От имени Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи

For the Republic of Senegal

من جمهوری سنگال

塞 内 加 尔 共 和 国 代 表

Por la República del Senegal

Pour la République du Sénégal

От имени Республики Сенегал

[AMADOU MACTAR CISSE]

For the Republic of Sierra Leone

من جمهوری سیرالئون

塞 拉 利 昂 共 和 国 代 表

Por la República de Sierra Leona

Pour la République de Sierra Leone

От имени Республики Сьерра-Леоне

For the Republic of Singapore

من جمهوری سنگاپور

新 加 坡 共 和 国 代 表

Por la República de Singapur

Pour la République de Singapour

От имени Республики Сингапур

For the Somali Democratic Republic
من جمهورية الصومال الديمقراطية

索马里民主共和国代表

Por la República Democrática Somalí

Pour la République démocratique somalie

От имени Сомалийской Демократической Республики

For the Kingdom of Swaziland
من مملكة وايلاند

斯威士兰王国代表

Por el Reino de Swazilandia

Pour le Royaume du Souaziland

От имени Королевства Свазиленд

For the Democratic Republic of the Sudan
من جمهورية السودان الديمقراطية

苏丹民主共和国代表

Por la República Democrática del Sudán

Pour la République démocratique du Soudan

От имени Демократической Республики Судан

For the Republic of Sri Lanka
عن جمهورية سريلانكا

斯里兰卡共和国代表

Por la República de Sri Lanka

Pour la République de Sri Lanka

От имени Республики Шри Ланка

For the Kingdom of Sweden
من مملكة السويد

瑞典王国代表

Por el Reino de Suecia

Pour le Royaume de Suède

От имени Королевства Швеции

[HANS BLIX]

For the Swiss Confederation
عن اتحاد سويسرا

瑞士联邦代表

Por la Confederación Suiza

Pour la Confédération suisse

От имени Швейцарской Конфедерации

[PIERRE GRABER]

For the Republic of Surinam
عن جمهورية سورنام

苏里南共和国代表

Por la República de Surinam

Pour la République du Surinam

От имени Республики Сурнам

For the Republic of Chad
عن جمهورية الشاد

乍得共和国代表

Por la República del Chad

Pour la République du Tchad

От имени Республики Чад

For the Czechoslovak Socialist Republic
عن جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية

捷克斯洛伐克社会主义共和国代表

Por la República Socialista Checoslovaca

Pour la République socialiste tchécoslovaque

От имени Чехословацкой Социалистической Республики

[MIROSLAV MOC]

6-12-78¹

¹ 6 December 1978 — 6 décembre 1978.

For the Kingdom of Thailand

من سلطنة عُمَان

泰 国 王 国 代 表

Por el Reino de Tailandia

Pour le Royaume de Thaïlande

От имени Королевства Таиланд

For the Togolese Republic

من جمهورية توغو

多 哥 共 和 国 代 表

Por la República Togolesa

Pour la République togolaise

От имени Тоголезской Республики

[ASSIONGBON AGBENOU]

For the Republic of Trinidad and Tobago

عن جمهورية ترينيداد وتوباغو

特立尼达和多巴哥共和国代表

Por la República de Trinidad y Tabago

Pour la République de Trinité-et-Tobago

От имени Республики Тринидад и Тобаго

For the Republic of Tunisia

عن الجمهورية التونسية

突 尼 斯 共 和 国 代 表

Por la República de Túnez

Pour la République tunisienne

От имени Тунисской Республики

[TAOUIK SMIDA]

For the Republic of Turkey

من جمهورية تركيا

土 耳 其 共 和 国 代 表

Por la República de Turquía

Pour la République turque

От имени Турецкой Республики

For the Union of Soviet Socialist Republics
عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية

苏维埃社会主义共和国联盟代表

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques

От имени Союза Советских Социалистических Республик

[VLADIMIR SERGUÉEVITCH LAVROV]

For the Eastern Republic of Uruguay
عن جمهورية اوروجواي الشرقية

乌拉圭东岸共和国代表

Por la República Oriental del Uruguay

Pour la République orientale de l'Uruguay

От имени Восточной Республики Уругвай

For the Republic of Venezuela
عن جمهورية فنزويلا

委内瑞拉共和国代表

Por la República de Venezuela

Pour la République du Venezuela

От имени Республики Венесуэла

For the Socialist Republic of Viet Nam
عن جمهورية فيتنام الاشتراكية

越南社会主义共和国代表

Por la República Socialista de Viet Nam

Pour la République socialiste du Viet Nam

От имени Социалистической Республики Вьетнам

For the Yemen Arab Republic

عن جمهورية اليمن العربية

阿拉伯也门共和国代表

Por la República Arabe del Yemen

Pour la République arabe du Yémen

От имени Йеменской Арабской Республики

[HUSSINE M. ALMAGBALY]
14-2-1978

For the People's Democratic Republic of Yemen

عن جمهورية اليمن الشعبية الديموقراطية

也门民主人民共和国

Por la República Democrática Popular del Yemen

Pour la République démocratique populaire du Yémen

От имени Народно-Демократической Республики Йемен

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

عن جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية

南斯拉夫社会主义联邦共和国代表

Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie

От имени Социалистической Федеративной Республики Югославия

[ELHAMI NIMANI]

For the Republic of Zaire

عن جمهورية زaire

扎伊尔共和国代表

Por la República del Zaire

Pour la République du Zaïre

От имени Республики Заир

For the Republic of Zambia

عن جمهورية Zambia

赞比亚共和国代表

Por la República de Zambia

Pour la République de Zambie

От имени Республики Замбия

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE

ITALY

[For the text of the declaration, see p. 430 of this volume.]

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE

ITALIE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 430 du présent volume.]

PORTUGAL

[For the text of the declaration, see p. 431 of this volume.]

PORTUGAL

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 431 du présent volume.]

SPAIN

[For the text of the declaration, see p. 431 of this volume.]

ESPAGNE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 431 du présent volume.]

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"On signing the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of Non-international Armed Conflicts (Protocol II), the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that they have signed on the understanding that the provisions of the Protocol shall not apply to Southern Rhodesia unless and until the Government of the United Kingdom inform the depositary that they are in a position to ensure that the obligations imposed by the Protocol in respect of that territory can be fully implemented."

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"It is the understanding of the United States of America that the terms used in Part III of this Protocol which are the same as the terms defined in Article 8 of Protocol I shall so far as relevant be construed in the same sense as those definitions."

Les Etats-Unis d'Amérique considèrent que les termes utilisés au point III de ce Protocole, qui sont les mêmes que ceux définis dans l'article 8 du Protocole I, auront, dans la mesure du possible, le sens qui leur est donné dans ledit article.